

KIELIKESKUSUUTISIA

Language Centre News



6 / 1990

Ajankohtainen ja kiinnostava lukukurssi Marja Kalaja - Tuuli Lehtisalo	3
O преподавании русского языка как иностранного в Советском Союзе L. F. Seifulina	5
Abschied vom Rundfunk der DDR Sabine Ylönen	7
Authentic texts and the selection of language material in foreign/second language teaching, with special reference to vocabulary Ilkka Norri	10
KIRJAKATSAUS - BOOKS BRIEFLY	
Language and Gender: Making the Difference	17
TIEDOTUKSIA - INFORMATION	
Uusia oppimateriaaleja	19
Nauhoitepalvelu tiedottaa	22
Tapahtumia	25
ENGLISH SUMMARY	46

ISSN 0358 - 2027
Jyväskopio
1990

Korkeakoulujen kielikeskus
Jyväskylän yliopisto

Kielikeskusuutisia **Language Centre News**

Julkaisija: **Korkeakoulujen kielikeskus**
Jyväskylän yliopisto
Seminaarinkatu 15
40100 Jyväskylä

Puh. 941 - 601 211 (vaihte)
Telefax 941 - 603 521

Vastaava toimittaja:
Editor-in-chief: **Liisa Kurki-Suonio**
puh. / tel. 941 - 603 529
E-mail: "lks@finjyu".bitnet

Toimittajat:
Editors: **Minna-Riitta Pöyhönen**
(artikkelit, articles)
puh. / tel. 941 - 603 533
E-mail: "mrp@finjyu".bitnet

Helena Valtanen
(ilmoitukset, kirjakatsaukset, reviews
editor)
puh. / tel. 941 - 603 542

Nimellä varustetut kirjoitukset edustavat kirjoittajien omaa
näkökantaa.

Lehteen tarkoitettun materiaalin tulee olla toimituksessa
ilmestymiskuukautta edeltävän kuun 15. päivään mennessä.

KIELIKESKUSUUTISTEN ILMOITUSPOLITIikka

Kielikeskusuutisia/Language Centre News toimii korkeakoulujen kieltenopettajien ja -tutkijoiden yhdysiteenä, pääasiassa Suomessa, mutta myös ulkomailla. Lehti ilmestyy 10 kertaa vuodessa, sen painosmäärä on 2000 kpl ja sitä lähetään yli 20 maahan. Ilmoitukset julkaistaan ilmaiseksi silloin kun ne palvelevat suoraan kohderyhmän tarpeita, esim. yliopistojen, korkeakoulujen, kulttuuriedustustojen sekä kielitieteellisten yhdistysten ilmoitukset seminaareista, koulutus-tilaisuuksista ja kursseista, uusia oppimateriaaleja koskevat ilmoitukset ja kielitieteellisiä julkaisuja koskevat ilmoitukset. Kaupallisia kielikursseja ja julkaisuja mainostetaan ainoastaan maksullisina ilmoituksina. Ilmoitushinnat vuodelle 1990 ovat seuraavat: 1/1 sivua 2350 mk, 2/3 sivua 1750 mk, 1/2 sivua 1500 mk ja 1/3 sivua 1150 mk. Tiettyyn numeroon tarkoitettujen ilmoitusten on oltava toimituksessa edellisen kuun 15. päivään mennessä.

ADVERTISING POLICY OF THE LANGUAGE CENTRE NEWS

The Language Centre News serves as a link between language teachers, researchers and linguists, mainly in Finland, but also abroad. An edition of 2000 copies is published 10 times a year and sent to more than 20 countries. Advertisements are published free of charge when they cater for the needs of the target group, i.e. information on congresses, seminars and courses organised by universities, linguistic associations and cultural centres, on teaching materials for university level language teaching, and on linguistic publications. Advertisements for commercial language courses and publications are charged as follows: 1/1 page 2350 Fim, 2/3 page 1750 Fim, 1/2 page 1500 Fim, and 1/3 page 1150 Fim. Advertisements to be published in a particular issue must reach the editor by the 15th of the preceding month.

ANZEIGENPOLITIK DER KIELIKESKUSUUTISIA/LANGUAGE CENTRE NEWS

Die Zeitschrift Kielikeskusuutisia/Language Centre News ist ein Forum für alle Sprachenlehrer, wissenschaftliche Mitarbeiter und Linguisten besonders in Finnland, aber auch im Ausland. Sie erscheint monatlich, hat eine Auflage von 2000 Stück und wird in über 20 Länder versandt. Informationen und Werbungen werden kostenlos abgedruckt, wenn sie direkt die o. g. Zielgruppen betreffen, z. B. Informationen über Seminare, Weiterbildungsveranstaltungen und Kurse, Ankündigungen neuer Unterrichtsmaterialien und linguistischer Veröffentlichungen von Universitäten, Hochschulen, Kulturvertretungen und sprachwissenschaftlichen Vereinen. Der Anzeigentarif für kommerzielle Sprachkurse und Publikationen beträgt: 1/1 Seite 2350 FIM, 2/3 Seite 1750 FIM, 1/2 Seite 1500 FIM und 1/3 Seite 1150 FIM. Einsendeschluß für Beiträge und Anzeigen ist der 15. des jeweiligen Vormonats.

AJANKOHTAINEN JA KIINNOSTAVA LUKUKURSSI

Marja Kalaja
Tuuli Lehtisalo
Teknillinen korkeakoulu

Johdanto

Lukukurssimme tavoitteena on totuttaa opiskelijat lukemaan teknisen alan englantia riittävän nopeasti sekä laatimaan loogisesti jäsennellyt, selkeät äidinkielliset tiivistelmät lukemistaan artikkeleista.

Ongelma

Perinteisen lukukurssin oppimateriaalin ovat laatineet opettajista koostuvat työryhmät. Jo pelkästään hyvien tekstien etsimiseen menee runsaasti aikaa, joten samaa monistetta on pakko käyttää monta vuotta. Artikkelit vanhenevat kuitenkin tekniikan alalla nopeasti, etenkin jos ne liittyvät tietotekniikkaan. Epäajankohittaiset tekstit eivät innosta opiskelijoita, olivatpa ne sanastollisesti ja rakenteellisesti miten hyödyllisiä hyvänsä. Ajankohittaisen teknisen alan englantilais-suomalaisen sanaston, etenkin sellaisen jossa on mukana yhdyssanoja, kokoaminen on myös haaste.

Ratkaisu

Olemme Teknillisen korkeakoulun kieli-keskuksessa kehittämässä menetelmää, jossa opiskelijat saavat itse laatia oman lukukurssinsa materiaalin.

Opiskelijat voivat valita käyvätkö luennoilla vai kirjastossa opiskelemassa **Hyper-Reader** tietokoneohjelman avulla¹. Näiden vaihtoehtojen lisäksi opiskelijoille tarjottiin syksyllä 1989 mahdollisuus tehdä kaksi harjoitustyötä, joista saadut pisteet laskettiin yhteen loppudentistä saatujen pisteiden kanssa. Noin neljä viidesosaa opiskelijoista teki harjoitustyöt.

Teknisen englannin lukukurssin luennojemme rakenne on seuraava. Aluksi

käydään läpi **tuntikoe**, jossa kerrataan edellisen luennon keskeiset termit ja rakenteet. Sitten silmäillään uuden tekstin englantilais-suomalainen **sanasto** ja merkitään tuntemattomat sanat mielellään päälleiviivauskynällä. Opiskelijat vertailevat keskenään värittämiään sanoja, jotka tulevat tällä tavoin tutuiksi jo ennen tekstin lukemista. Tekstin lukemisen aikana opiskelijat kysyvät kaikki hankalat kohdat, jolloin opettajalle tarjoutuu tilaisuus syventää sanastoa ja selvittää rakenteita. Joskus käännetään kokonaisia lauseita ja kappaleitakin.

Lopuksi laaditaan pienryhmissä, pareittain tai yksin suomenkielinen **tiivistelmä** tekstistä, jonka runkona käytetään jotain seuraavista:

- johdanto, ongelman asettelu, ratkaisumallit ja arviointi
- puolesta ja vastaan
- eilen, tänään, huomenna
- kuka, missä, miksi, milloin, miten
- jokin muu vastaava.

Harjoitustyöt kostuvat juuri näistä samoista asioista kuin luentomme. Ne ovat seuraavat:

1. teksti
2. englantilais-suomalainen sanasto
3. suomen- tai ruotsinkielinen tiivistelmä
4. sanastokertaus suomen- tai ruotsinnoksineen tai ruotsinnoksineen.

Opiskelijat valitsivat vuoden 1989 tai uudempia artikkeleita, joihin heidän harjoitustyönsä perustuivat. Ohjeena oli valita noin 1 - 2 sivun pituisia yleisteknisiä tekstejä. "Yleistekninen" määriteltiin siten, että artikkelin pitää olla niin yleinen, että kemistin valinta kiinnostaa maanmittaria ja paperi-insinöörin sähköinsinööriä.

Teekkarien lukemien lehtien valikoima ihastutti monipuolisuudellaan, perinteisten *New Scientistin*, *Newsweekin*, *Timen* ja *The Economistin* lisäksi vilahtavat mm.

Land Use and Policy, Nature, Scientific American, Electronics World & Wireless World, Popular Mechanics, Biotechnology, Discovery, The Rotarian, Technology Review, Green Magazine, Illustration, The Motorship, PC Computing, Byte, Railway Gazette International.

Kaikki opiskelijoiden syyslukukaudella laatimat sanastot kirjoitettiin yhdeksi sanastoksi aakkostavan ohjelman avulla. Näin yhdellä silmäyksellä on mahdollista nähdä mitkä termit ovat frekventtisimminkin esillä. Sanastoon kertyi kaikkiaan kuutisen tuhatta sanaa, ja kun siitä karsitaan päällekkäisyydet, saamme ensi vuoden fuksien käyttöön noin 4000 sanaa käsittävän englantilais-suomalais-ruotsalaisen sanaston. Onhan osa opiskelijoistamme ruotsinkielisiä, joten lukukurssimme on aina toteutettu kolmikielisenä. Tosin ruotsin kielen osuus on vähäinen, koska äidinkielenä se on vain alle viidellä prosentilla opiskelijoistamme.

Aloitimme kokeilun syyslukukaudella 1989. Jo syksyn ja kevään lopputentissä käytimme opiskelijoiden valitsemia artikkeleita. Tarkoituksemme on koota aina seuraavan lukuvuoden oppimateriaali edellisen lukuvuoden harjoitustöistä. Näin siis pääsemme siihen, että opiskelijat itse vuosittain uusivat lukukurssin oppimateriaalit.

Arviointi

Nykyinen menetelmä näyttää ylivoimaiselta, kun sitä vertaa aikaisempaan käytäntöön. Tällöin kaksi englanninopettajaa uusi materiaalin noin joka viides vuosi²⁻⁵. Nykyään sen laatijoina on yli kolmesataa teekkaria ja se uusitaan vuosittain. Selitettävien sanojen valinta on myös kohde-ryhmän vastuulla.

Opiskelijoiden palautteista käy ilmi, että he arvostivat valinnanvapautta ja ennen kaikkea itsenäisen työskentelyn mahdollisuutta. Heitä innosti artikkeleiden met-sästys. Heistä oli mielekästä laatia sanastoja ja sanastokertauksia. Valtaosa heistä kirjoitti loogisen jäsentelyn ja selkeän tiivistelmän. Enemmistö tuotti harjoitus-

työnsä erilaisten tekstinkäsittelyohjelmien avulla kiinnittäen suurta huomiota vii-meistelyyn muotoon.

Haittana tässä, kuten monissa hyvissä menetelmissä, on opettajien suuri työ-määrä. Teoriassa ratkaisuna voisi olla kontaktiopetuksen vähentäminen, käytän-nössä nykyiset lait ja asetukset kuitenkin estävät sen. Illoisemme kuitenkin innostu-neista opiskelijoistamme ja aina ajan-kohtaisesta oppimateriaalistamme.

Lopuksi toteaisin vielä, että tällainen poikkeaminen perinteestä ei olisi ollut mahdollista ilman tietotekniikan moni-puolista hyväksikäyttöä kielen opiskelussa.

Parhaat kiitoksemme toimistosiihteeri Ritva Malkille huolellisesta sanaston kirjoittamisesta Exceliin.

Viitteet:

1. Sven Hult, Marja Kalaja, Ora Lassila & Tuuli Lehtisalo: HyperReader - Vuorovaikutteinen luku-kurssi, Kielikeskusuutisia 3/1990
2. Enid & Ola Berggren, Marja Renkonen, Hilka & John Stotesbury, English Reading Comprehension, Technical Sciences, Valtakunnallinen kielikeskus, Jyväskylän yliopisto, 1975
3. Marja Renkonen & Tuuli Renkonen: English Reading Comprehension for Technical Sciences, Otamonistamo 1981
4. Tuuli Lehtisalo & Marja Renkonen: English Reading Comprehension for Technical Sciences, Otamonistamo 1985
5. Marja Kalaja & Tuuli Lehtisalo: English Reading Comprehension for Technical Sciences, Otamonistamo 1990
6. Marja Kalaja & Tuuli Lehtisalo: A Glossary for technical English, Otamonistamo 1990

О ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО В СОВЕТСКОМ СОЮЗЕ

Сейфулина Л. В.

Иностранные студенты, прибывшие в СССР для получения высшего и среднего специального образования без знания русского языка, проходят десятимесячный курс обучения на подготовительных факультетах. Такие факультеты существуют при университетах и институтах страны. Студенты направляются на тот или иной подготовительный факультет в зависимости от их будущей специальности.

В СССР в настоящее время существует 59 подготовительных факультетов в таких городах, как Москва, Ленинград, Киев, Харьков, Ростов-на-Дону, Тбилиси, Баку, Ереван, Ташкент, Алма-Ата, Астрахань, Винница, Воронеж, Белгород, Нальчик, Донецк, Калинин, Кишинёв, Краснодар, Львов, Волгоград, Фрунзе и др. Старейшие из подготовительных факультетов - факультеты МГУ, УДН (Университет дружбы народов), МАДИ (Московский автодорожный институт), РГМИ (Ростовский-на-Дону государственный медицинский институт), Иркутского политехнического института. На все подготовительные факультеты ежегодно прибывает до десяти тысяч иностранных граждан.

Большая часть из прибывающих студентов - нефилологи. Для них русский язык является практической дисциплиной, т.е. её теоретический аспект подчинён практическим целям, обучению коммуникативной деятельности в условиях русской среды.

Как же организовано обучение русскому языку на подфаках ССС? До нынешнего года количество часов практических занятий по русскому языку

составляло 720 часов в год. С 1989-90 учебного года изменилось количество часов по всем дисциплинам, был введён курс информатики, поэтому на русский язык сейчас отводится 710 часов, из них в 1-м семестре - 458 часов, во 2-м семестре - 252 часа. В 1-м семестре - два экзамена по русскому языку: письменный (изложение со слуха) и устный. Оценка выставляется общая. Во 2-м семестре студенты сдают также 2 экзамена: письменный (составление плана и конспекта или запись лекции и письменные ответы на вопросы по её содержанию) и устный экзамен. Основной учебный материал на подготовительных факультетах СССР - учебник "Старт" и комплекс учебных пособий по обучению чтению, письму, говорению, что не исключает возможности использования и других учебников и пособий.

Обучение на подготовительном факультете можно условно разделить на этапы: начальный (2-2,5 мес.), средний (6,5-7 мес.) и продвинутый, продолжающий обучение русскому языку на основных факультетах университетов и институтов. Общим для начального и продвинутого этапов обучения является, прежде всего, связь процесса обучения русскому языку с овладением иностранными студентами избранной специальностью.

В учебно-научной сфере выделяется несколько подсфер: слушание лекций, подготовка к семинару, работа в нём, сдача зачётов и экзаменов, консультации, подготовка докладов и сообщений на студенческих конференциях.

Новому для студентов в овладении языком – умению аудировать и воспроизводить конспективно прослушанный материал уделяется большое внимание на подготовительном факультете. Для студентов 1-го курса вуза это обусловлено необходимостью уметь воспринимать на слух лекционный материал на иностранном языке одновременно с советскими студентами.

Выделяется две формы обучения: аудиторная и внеаудиторная. Тематика внеаудиторных мероприятий связана с лексической и страноведческой темами, изучаемыми на уроках русского языка.

Урок современного учебника как обучающая единица должен характеризоваться единством следующих основных частей: 1) целевая установка, 2) презентация определённой порции языкового или речевого материала, 3) языковая и речевая тренировка, 4) тренировка, способствующая выработке навыков переноса коммуникативных умений на новые задачи общения.

Цель любого курса обучения языку самым непосредственным образом связана с будущей речевой деятельностью обучаемых и определяется, во-первых, через развиваемые виды речевой деятельности (формирование навыков и умений в области чтения, говорения, аудирования и письма) и, во-вторых, через ту сферу речи, языковой материал, которой нужен студентам в их будущей речевой деятельности. На начальном этапе учебный процесс организуется на основе принципа комплексности, объединяющего языковой материал, над которым ведётся работа, и виды речевой деятельности, в которых вводимый языковой материал отрабатывается.

Результатом обучения к концу учебного года является достаточно свободное умение сту-

дентов выражать свои мысли на русском языке, читать и анализировать тексты, писать изложения и сочинения, составлять план, тезисы, конспекты текстов как с листа, так и со слуха. Всё это позволяет им, как уже было сказано выше, обучаясь на первом курсе совместно с советскими студентами, воспринимать на слух лекционный материал, работать с учебной литературой.

Согласно современным представлениям, реальное владение неродным языком, ограниченное целями и условиями обучения, обеспечивается тремя видами умений – языковой, речевой и коммуникативной компетенциями. Студент владеет языковой компетенцией, если он умеет построить и проанализировать формально правильные предложения, соответствующие нормам системы языка. Владение речевой компетенцией заключается в умении студентом вербализовать смысл в предложении (говорение и письмо) и извлечь смысл из предложения (слушание, чтение). Такое учебное владение языком достигается, например, при выполнении упражнений на идентификацию и дифференциацию предложений по смыслу, а также квазикоммуникативных заданий: описать рисунок, пересказать текст, написать изложение и т.д. Студенты владеют коммуникативной компетенцией, если они могут использовать свои предкоммуникативные (языковые и речевые) умения для общения, реально или потенциально актуального для них. Такое владение языком достигается, например, в ходе выполнения заданий, в которых иностранный язык используется в лингвистических и методических целях, т.е. в функциях родного языка, хотя и ограниченного видами речевой деятельности и сферами/подсферами общения.

В советской методике сейчас ведутся коллективные поиски

рациональных путей формирования социально мотивированной коммуникативной компетенции обучаемых.

Контроль умений и навыков в различных видах речевой деятельности и критерии оценки знаний студентов – это ещё одна проблема, над которой работают педагоги. В настоящее время не достигнуто чёткого разделения контроля в области проверки сформированности речевых умений

и навыков в рецептивных и продуктивных видах деятельности. Пока не решена задача создания единой сквозной программы по русскому языку, начиная с подготовительного факультета и заканчивая продвинутым этапом обучения. Над созданием такой программы работает Институт русского языка им. А.С. Пушкина.

ABSCHIED VOM RUNDFUNK DER DDR?

Sabine Ylönen
Zentrales Spracheninstitut der finnischen Hochschulen

Eine endgültige Entscheidung ist noch nicht gefallen, aber die Ankündigung über die Schließung des Rundfunks der DDR steht seit Juni 1990. Damit ereilt den Rundfunk wahrscheinlich das gleiche Schicksal wie das Fernsehen der DDR. Zwei überregionale Einrichtungen derselben Art sind in einem vereinten Deutschland nicht rentabel. Daß damit eine ganze Kulturlandschaft zerschlagen wird - die Rundfunksinfonieorchester und -chöre haben eine Gnadenfrist von zwei Jahren Weiterbestand erhalten - ist ein Preis der "Wende".

Bei meinem Besuch in der Abteilung "Internationale Verbindungen" des Rundfunks der DDR am 13. Juni diesen Jahres hatten die Mitarbeiter fünf Tage zuvor von der Schließung des Rundfunks der DDR bzw. seiner Umstellung auf regionale Sender auf Länderebene erfahren.

Die Abteilung "Internationale Verbindungen" wird Ende des Jahres geschlossen. Das Wort "Personalabbau" hatte eine lähmende Atmosphäre hinterlassen. Mit Arbeitslosigkeit verbundene Zukunftsangst kannten gelernte DDR-Bürger bislang nicht, um so schwerer trifft sie die mit dem Einigungsprozeß Deutschlands zu erwartende Massenarbeitslosigkeit auf ihrem Territorium. Die von hoffnungsvoller Euphorie getragenen Novembertage 1989, in denen man glaubte, jetzt folgten Freiheit, Wohlstand und Gerechtigkeit, liegen schon weit zurück. Die Erkenntnis, daß es keine Gerechtigkeit gibt und man wieder mal übers Ohr gehauen und in die Tasche gesteckt wird, setzt sich immer mehr durch. Freilich, solange der blaue Brief nicht auf dem Tisch liegt, hat man noch ein Fünkchen Hoffnung, "es wird schon werden, irgendetwas". Ob die Junide-

monstration von rund 10.000 Mitarbeitern von Rundfunk und Fernsehen der DDR gegen die Schließung beider Anstalten hilft, ist jedoch fraglich. Deutlich ist jetzt schon eins: bezahlen werden die Vereinigung in erster Linie die DDRler, verdienen daran werden die, die jetzt Geld und Know-how investieren können.

Die Entwicklungen in der DDR sind bis Finnland spürbar. Für die DeutschlehrerInnen in Finnland bedeutet die Schließung der Abteilung "Internationale Verbindungen" beim Rundfunk der DDR, daß wir in Zukunft keine neuen Sendungen mehr für den Sprachenunterricht von dort bekommen werden. Im letzten Programm zur "Wirtschaftsunion konkret - erste deutsch-deutsche Aktiengesellschaft gegründet", das im Juni 1990 eintraf, heißt es:

"Damit sind wir wieder am Ende unserer Sendung, liebe Hörer! Nennen wir es Ironie des Schicksals, daß gerade ein Beitrag über Rationalisierung und seine Folgen auch der letzte von uns, für Sie, liebe Hörer, sein soll. Denn, Rationalisierung macht auch um den Rundfunk keinen Bogen ... Wir stellen also unsere Arbeit ein.

Wir hoffen, daß Sie Spaß beim Zuhören unserer Beiträge hatten! Und sicherlich wird Ihnen dabei nicht entgangen sein, daß die deutsche Sprache, für die Deutschen selbst mitunter eine schwere Sprache ist ...

Alles Gute wünscht Ihnen im Namen aller Kolleginnen der Redaktion Internationaler Programmaustausch, Ihre Rita Schiefelbein aus Ostberlin."

Schade, denn gerade jetzt hatte ich den Eindruck gewonnen, daß ein neues Redaktionskollegium von jungen Leuten unter Leitung des neuen Direktors Frank Hopf und beseitigter Zensur endlich noch kreativer arbeiten und interessantere Programme, die auch auf kritische kontroverse Diskussionen nicht verzichten müssen, herstellen konnte.

Die Redakteurin der meisten Sendungen, Frau Rita Schiefelbein, war zu dem für Herbst 1990 geplanten Seminar für DeutschlehrerInnen, das zusammen mit dem DDR-Kulturzentrum organisiert

werden sollte, nach Finnland eingeladen. Die Möglichkeit, Programmwünsche direkt zu äußern ist nun wohl vorbei, wer weiß, ob es im Herbst überhaupt noch ein DDR-Kulturzentrum gibt!

Nun, hoffen wir, daß mit neuen Strukturen auch altes aufgehoben und neue Wege der Zusammenarbeit gefunden werden können. Der Rundfunk der DDR hatte uns seit 1983 mit Sendungen für den Deutschunterricht beliefert (s. a. Kielikeskusuutisia 3/90, 11f). Ein Fundus von über 150 Programmen hat sich aufgebaut. Neben zahlreichen Sendungen über Städte-, Landschafts- und Personenporträts haben wir solche über Bräuche und Traditionen, über Musik, Theater, Bildung, Sprache, Sport, Wissenschaft u. v. m. erhalten. Alle Sendungen und besonders auch die nach der "Wende" sind ein Spiegel der neuesten Entwicklungen in der DDR, Landeskunde im besten Sinne des Wortes, ein Stück lebendige Geschichte. Einige Ausschnitte aus den Sendungen sollen das verdeutlichen:

Im Oktober 1989 haben Tausende von Flüchtlingen bereits die DDR verlassen. Die ersten großen Demonstrationen gegen die alte Staatsmacht fanden in Leipzig und Berlin statt. *"Aufgerufen zum Dialog nutzen die Menschen hier jede Möglichkeit, sich frei zu sprechen, zu sagen ... wie sie sich einen besseren Sozialismus vorstellen."* Am 24. Oktober 1989, auf einer Veranstaltung in Berlin zum Thema: "Wie ich mir die DDR träume - persönliche Zukunftswünsche" sagte der Schriftsteller Stefan Heym: *"Glaubwürdig ... würden ... die Genossen an dem Tag, ... da die Mauer nur noch Zollgrenze wäre und nicht ein Alptraum auf der Brust der Menschen. ..."* Und Philipp Dyck, Sekretär des Zentralrates der FDJ, wünschte sich, *"... daß Kinder und Jugendliche in unserem Land aufwachsen können ohne doppelte Moral ..."* (Programm 133. Umgestaltung in der DDR).

Regierungssprecher Wolfgang Meyer meinte noch im November 1989 *"daß man diese DDR, diesen Erneuerungsprozeß nur auf sozialistischer Grundlage einleiten und fortführen kann ..."* (136. Zur neuen

Regierung in der DDR). Aber die Ereignisse überschlugen sich auch weiterhin.

Am 9. November: *"Offene Grenze also auch nach Berlin (West) ..."*. Reiselustige werden interviewt: *"Ich bin Mitternacht uffgestanden, es ist so ergreifend ..."*; ... *"Wollen bloß mal sehen, wat so Phase is drüben. ..."*; ... *"Wir kommen alle wieder und wir bleiben auch hier, aber wir müssen das halt sehen."* und ein Senatsmitarbeiter meint: *"Es war gestern nicht der Tag der Wiedervereinigung, sondern der Tag des Wiedersehens und der Wiedersehensfreude. ..."* (135. Die Berliner Mauer anno '89). Aber Tausende siedeln auch weiterhin in den Westen über, nur wenige kehren zurück, aus Heimweh zum Beispiel: *"... Freunde kann man ni ersetz'n so einfach. Die fehl'n dann."* (145. Wanderer zwischen zwei Welten)

Inzwischen ist der Zug in Richtung Einheit längst abgefahren. *"Die Einheit Deutschlands vollzieht sich in einem rasanten Tempo. Neben dem Blick nach vorn in eine gesamtdeutsche Zukunft provoziert diese Zeit auch Nachdenken. Nachdenken über das, was geschehen ist mit uns und welche Rolle jeder einzelne dabei gespielt hat. ..."*, *"Manche haben an mir bemängelt, daß ick immer zwee Meinungen hatte. Da ham se durchaus recht. Ick hatte eine im Staatsbürgerkundeunterricht und eine privat ..."* heißt es im Programm "Jungsein - jetzt erst recht?" (146).

Einschneidende Veränderungen finden auf allen Gebieten statt, vor allem auch in der Wirtschaft. Die Planwirtschaft wird

von der Marktwirtschaft abgelöst (Programme 141, 142, 143, 148.) - ein Prozeß, der noch nicht abgeschlossen ist. Was mit der "unberührten Natur" der ehemaligen Staatsjagdgebiete und Grenzstreifen wird, ist noch nicht geklärt (144. Trampelpfade in Naturschutzparks?). Interessant wären natürlich auch Sendungen aus der Zeit der Währungs-, Wirtschafts- und Sozialunion gewesen.

Wer die Programme bestellen möchte, kann dies beim Zentralen Spracheninstitut der finnischen Hochschulen, Universität Jyväskylä, Seminaarinkatu 15, 40100 Jyväskylä, Tel. 941-603525 (Maija Tumppila) oder -603534 (Sabine Ylönen), Fax 941-603521, tun. Informationen über die neuesten Programme mit Inhaltsangaben finden Sie in den Heften 1, 2, 4, 5 und 6/90 von "Kielikeskusuutisia" (KKU). Ein ausführliches Verzeichnis aller Sendungen ist in Heft 3/90 auf den Seiten 27 - 30 abgedruckt. Allen KKU-Empfängern in Finnland wird außerdem das neue Verzeichnis, thematisch geordnet, mit dieser Nummer von KKU zugestellt. Es wird weiteren Interessenten auf Wunsch zugeschickt.

An dieser Stelle möchten wir uns für die regelmäßige Zusendung der Programme für den Deutschunterricht in Finnland, für die qualitätsvolle und zuverlässige Arbeit von Frau Schiefelbein und allen ihren Kolleginnen und Kollegen ganz herzlich bedanken. Ihnen allen wünschen wir alles Gute und würden uns freuen, wenn mit der Zeit neue Formen der Zusammenarbeit gefunden werden könnten.

**AUTHENTIC TEXTS AND THE SELECTION
OF LANGUAGE MATERIAL
IN FOREIGN/SECOND LANGUAGE TEACHING,
WITH SPECIAL REFERENCE TO VOCABULARY**

Ilkka Norri
University of Joensuu

Introduction

It is my belief that language teachers and students of foreign languages have always had a better understanding of the importance of the activities and techniques concerned with vocabulary than the limited amount of research on this area seems to imply. What I want to say is that although teaching methods have changed, teachers and students have always devoted themselves to vocabulary acquisition and vocabulary enlargement by mainly resorting to ready-made materials. Experienced teachers have had a clear idea of lexical items worth emphasizing.

Unfortunately, that is not enough. Dependence on one's intuition and experience is rather a poor starting point, and it is quite possible that someone else might arrive at an entirely different selection on the basis of his own way of thinking. It is the task of the researcher to try to find and establish general principles governing any domain of foreign language teaching or learning.

After World War II applied linguistics has been preoccupied with the roles of grammar and syntax in foreign language learning, neglecting, it has been claimed, vocabulary (Meara 1980, Palmberg 1986). According to Carter (1987) vocabulary has been "the poor relation of language teaching". This is partly due to a specialization in syntactic development and phonology. This may have fostered a climate where vocabulary is felt to be a less important element in learning a second language.

Despite the above comments there do exist a number of studies which are

relevant to anybody working in this field. The aim of this paper is to examine some dimensions of these studies, beginning with the description of different means and aspects of vocabulary selection. The main emphasis will, however, be on the growing use of authentic materials and its impact on educational authorities, on textbook writers, and above all on teachers of foreign languages as far as vocabulary selection is concerned.

About the selection of vocabulary

Vocabulary can reach the classroom via four main routes: the textbook, supplementary materials, students, and through special vocabulary activities designed by the teacher for his particular group of students. The teacher can only exercise strict control over the last channel. For the rest, he can only decide whether to make an issue of an item once it appears in the material (Gairns & Redman 1986). Our main concern here are the teachers, although the role of students in selecting the contents of courses seems to be growing more important as a result of different experiments and studies on learner autonomy (e.g. Huttunen 1986). Decisions concerning the selection of course content have generally been made by the education authorities and textbook writers, less often by individual teachers (Palmberg 1986). The teacher's task, then, has been to choose the textbook that he finds appropriate. The growing use of authentic materials will presumably change this pattern. The selection of vocabulary will probably shift from the national and commercial level to individual teachers in the classroom.

It is impossible to teach everything of a foreign language. Therefore, we have to make well founded choices. Halliday et al (1964) and Corder (1973) distinguish two parts in the selection process. The first consists of dialect, register, style and medium, i.e. the area of **linguistic variation**. The second, which is central here, answers the question: how many and which linguistic forms should be chosen? The **selection of language form** is guided by the material selected and by some **external factors**, the most important of which are aims and objectives, the time available, the intensity of the course, school type; and the linguistic background of the students (van Els et al 1984).

The selected linguistic forms should be useful, but how do we determine what is useful? The choice is the easier the narrower the field is. Most people agree on the selection of phonological, morphological and syntactic forms. Same cannot be said about lexical and textual selection. These choices have often been based on intuition. Usually, however, one feels the need for a firmer basis and starts looking for more objective criteria in making a selection. Some of the most common criteria used are described below. The list does not aim at perfection, and it contains only a brief description of the criteria chosen.

All vocabulary selection is more or less based on **frequency counts**. This has been facilitated by recent advances in lexical computing. According to Widdowson (1978) a lexical item should not be chosen because of its high frequency in the language system, but because of its high potential frequency in the learner's future use of a language. This means that the ordinary frequency lists are of little or no use, because they only reflect the linguistic system itself. Another criterion, **coverage**, is more appropriate in this respect. Coverage will be discussed in more detail below.

Frequency alone is not a criterion by which core items for learning purposes should be measured (Carter 1987). The distribution of a word throughout the

entire corpus, its **range**, is important, too. The wider the range of a word is, the more regularly it occurs in the language use of which the corpus is representative ("the possibility of words occurring in many different situations", Palmberg 1986). Range is especially important for words that have neither a very low nor a very high frequency. It is a factor in the stability of a word (van Els et al 1984).

The criterion of **availability** was created by Gougenheim, Michéa, Rivenc and Sauvageot. They compiled a basic vocabulary list for learners of French called *Français élémentaire* (Gougenheim et al 1956). There are always words with low relative frequency which nevertheless are central to the needs and interests of learners. Therefore words like *chalk* and *blackboard* must be available for learners in the foreign language classroom in spite of their low frequencies (Wallace 1982). Such areas are, for example, grammatical terms and items which frequently appear in language activity instructions (Gairns & Redman 1986). Some well founded objections have been raised against the studies behind this criterion. One can wonder how important it is for a foreign learner to use words that native speakers seldom use. On the other hand the lack of more concrete lexical items can be due to a biased selection of texts for the corpus (van Els et al 1984).

The **coverage** of a word refers to its ability to define or replace other words. Mackey (1965) and Savard (1970) have discussed different criteria for coverage. These are *definition* (ability to define other words), *inclusion* (hypernyms are more useful than hyponyms), *combination* (words that can be used as parts of compounds are useful) and *extension* (words with multiple meanings are useful).

Whether or not words are easy to learn or teach has not been discussed so far. Van Els et al (1984) deal with some **psychological and didactic criteria**, concentrating mainly on learnability and the use of cognate words and word associations in teaching a foreign language.

They seem more or less to equate 'same' with 'easy'. Abstract words are likely to pose difficulties especially for younger children, and irregular words are harder to learn than regular ones. According to Ryhänen (1985) an item is easy to learn if it is in some way similar to the mother tongue, undisguised, short or regular.

In addition to the criteria described above a well planned gradation of course content must be taken into consideration. Course planners have had to deal with the number of words that learners can master, the grouping of words, the order in which new words are presented, and the ways in which words are recycled and repeated (Palmberg 1986). In the presentation of vocabulary the choice is normally between *linear* and *cyclic* gradation. In a typically linear progression each item is studied in detail and it does not need repetition. In a course in which the material is ordered cyclically the items keep turning up in different combinations with more details every time (van Els et al 1984). The idea of gradation in connection with authentic texts is irrelevant. It is clear that certain elements are repeated in the texts due to redundancy but the repetition is more or less random in nature.

There are, however, certain regularities in authentic texts, too. For example, the number of new words (types) increases at the outset of any text but the rate of accumulation decreases gradually the longer the text is (Herdan 1966). Because the various grading factors in authentic materials are not deliberately planned in advance the term *natural gradation* might be introduced.

Authentic materials in foreign language teaching

There seems to be a growing movement among language teaching practitioners towards authenticity in textual materials. The term authenticity itself is variously defined, but a common theme in many definitions concerns **textual materials which have not been prepared for language teaching** (Dickinson 1987).

The development seems to have gone through different stages. First, materials were entirely constructed. Later on, texts were picked out and shortened. At the same time they were made simpler. It was a common practice that suitable parts of grammar and vocabulary were planted in the text to make it more "efficient". Consequently, the texts turned out to be too heavy and artificial for the learner. The lack of authenticity brought about a poor understanding of the target language in practice. The advent of communicative approaches seemed to favour more natural materials which provided a suitable model and, in addition, were more motivating. Advanced learners seemed to gain most from such authentic texts.

Lynch (1982) lists the factors that have contributed to the increase in the use of authentic texts: the work of ethnographers with real linguistic data, the linguistic conception of social linguists of language as interaction (discourse analysis, speech act theories), and reactions against Chomsky's syntactic linguistics which failed to notice the meaning of context.

According to Malmström (1985) the teaching of foreign languages has to be adjusted to meet the conditions of an ideal learning situation which should be as close as possible to a genuine linguistic environment. What we can do is to use authentic texts and pictures. Texts can be found either in ready-made textbooks and compendiums or in an entirely authentic form all around us (menus, timetables, packages, advertisements, tickets etc.). In the first case, textbook writers have the responsibility for selection, and in the second, the choice depends on the teacher's own initiative and judgement.

Authentic texts and syllabys design

In this paper the impact on the education authorities means the same as the impact on syllabus design, i.e. the way the materials are organized. The subject matter can be organized in many ways depending on the aims and objectives of teaching.

Traditionally the emphasis has been on grammar and vocabulary. The language was divided into different grammatical categories, and the vocabulary was chosen according to frequency. It was the learner's task to combine these bits. So the **grammatical approach** (also called lexical-semantic, e.g. Corder 1973, and structural or formal) took as a starting point structural or formal characteristics of the language. Communication was seen as a possible by-product. This synthetic strategy was most suitable for the grammar/translation method or audiolingual method.

During the last twenty years or so such new factors as the purpose of language use, the role of the language user, the communicative channel etc. have emerged, side by side with the traditional emphasis on teaching grammar. These ideas have given rise to such new approaches as the **situational, functional/notional and thematic** syllabuses. The ideas resulted from an interest in, for example, discourse analysis, semantics, speech act theory, sociolinguistics and pragmatics. They can be seen as a reaction to traditional language teaching which produced structurally competent but communicatively incompetent students (Pohjala 1986).

These analytic strategies emphasize the linguistic needs of the learner. The starting point of the **situational** planning is the situations which the learner is likely to get into. To predict such situations is, however, difficult. Furthermore, for example, hesitation can make its appearance in any kind of situation.

According to the functional/notional (also communicative, functional or notional) approach, the syllabus should not reflect the classification of the linguistic system but its notions and functions. Notions relate to how we cut up the world into such concepts as time, space, location, movement, shape, emotions, attitudes and the like. Functions refer to whether we want to describe, move, change etc. anything as part of the situation in which we find ourselves. The most important

functions are regarded as those which are most useful for the learner. For example, asking is more important than threatening. Gradation, therefore, calls for a precise analysis of learner needs. A course arranged in a functional/notional manner makes great demands on textbook writers, teachers and students, but it is effective because of its precisely defined goals (Corder 1973, Widdowson & Brumfit 1981, Ryhänen 1985, Pohjala 1986).

As for authentic materials the suitable design type would seem to be **thematic**. Its starting point is the division of course material into some extensive themes, which can be of functional, notional or actual nature. These themes usually deal with every-day life and social communication. Examples of such themes could be asking or requesting, offering, proposing, or informing about something. Examples of more special areas of interest could be house, family, school, post office bank or street. Every theme is divided into smaller units, and analysed and organized. The learner has the possibility of creating new themes on the basis of his own experience (Alexander 1981, Ryhänen 1985).

The difficulty of authentic texts

A fairly common idea among teachers of foreign languages is that authentic, non-edited texts are more difficult than constructed texts specially written and edited for FLT. This idea is also supported by many researchers. Authentic texts are said to be difficult because they do not take the degree of proficiency of the learners into account, and because native-speaker knowledge of the subject is assumed. Therefore they are more useable at an advanced level than in elementary courses (van Els et al 1984).

Ryhänen's study (1985) supplies a new angle to this discussion. Although she is quite cautious about the use of authentic texts with beginners, she is far from considering constructed texts categorically easier than authentic ones. In her opinion, as texts are simplified it is the

additional information that is left out, and only the frame of the story is preserved. In this connection the symbols, implications and at least some of the descriptive information are lost. As a result, useful opportunities for didactic applications in which learners could use their imagination and interpret the text "between the lines" are lost, too. In a way, learners are underestimated and the picture of the language they get is oversimplified. Neither are the texts likely to become simpler if important parts of the descriptive background of the story are left out. Visible cohesive elements are essential for any text to be understandable. Furthermore, background information and different nuances makes a text more interesting, and learners usually tend to consider interesting texts as "easy". At this point we meet, of course, the question of motivation.

According to Malmström (1985) authentic materials are also important on the elementary level, because learners have to get accustomed to unfamiliar texts and situations right from the beginning. In this way they are better able to recover from the initial "shock". This kind of surprise is met in "real life" no matter how good and competent one may become in using a foreign language.

Authentic texts in the classroom

As implied above, authentic materials can reach the classroom through two main channels: ready-made textbooks and supplementary materials introduced by the teacher or the students. In both cases it is the teacher's task to select the vocabulary and other items worth stressing. In other words, this stage of selection has shifted from textbook makers to individual teachers in the classroom. Therefore the teacher must be aware of the criteria for vocabulary selection listed above (frequency, range, etc).

It will be remembered that the textbook makers were busy selecting suitable texts for the courses and the syllabus designers' task was to define and find the appropriate themes. Inevitably this will

add to the workload of the language teacher. One has to try to answer the question of how much new vocabulary should be introduced per lesson or unit. Ordinarily, this question is implicitly answered in the word lists presented for each unit in the textbooks, and explicitly in the FLT objectives stipulated by the national education authorities (Palmberg 1986). But, for authentic materials, this does not seem to be the case. It is difficult to provide any strict outline of the number of words to be learnt during a certain period (the number of lexical items that should be presented in a forty-five-minute lesson or over the duration of the whole course). Furthermore, the teacher has to decide between active/productive and passive/receptive vocabulary. Some hints can, of course, be found in the glossaries or word lists of the textbooks. The exercises are also likely to help the teacher.

Especially after the elementary level it becomes increasingly difficult for the teacher to select vocabulary that will be equally useful to all his students. This calls for a more student-centered approach to learning, and requires greater attention to individual needs (Gairns & Redman 1986). All in all, it seems that the role of various kinds of reference materials, such as dictionaries (bilingual and monolingual), will become more important in the future. As proficiency develops, greater use is made of a monolingual dictionary. In a learning situation dictionary training should be an integral part of any syllabus as well as the teaching of inferencing (guessing) procedures.

Conclusions

The aim of this paper has been to examine some dimensions of studies on vocabulary selection. The main emphasis has been on the growing use of authentic materials and its impact on syllabus design, textbook writers and teachers of foreign languages, as far as vocabulary selection is concerned.

Authentic materials seem to favour the thematic syllabus type rather than, for instance, grammatical or functional/notional type. As for textbook writers, the level of selection seems to shift from vocabulary to texts. They can, of course, influence the teacher's choices through different exercises and activities connected with the texts (e.g. semantic field exercises). One advantage that coursebook writers and materials designers have over practising classroom teachers is that they have easier access to frequency counts and other checklists. Moreover, they have the time to go through and select suitable texts.

Nevertheless, the selection of vocabulary is left mainly to individual teachers in the foreign language classroom. Objective criteria are needed instead of relying on one's experience and intuition. The suitable criteria could again be frequency, range, availability, coverage, and certain psychological and didactic criteria.

The teacher must also realize that a vocabulary is not just a random collection of items but a series of interrelating systems. Therefore it should be presented in a systematized and coherent manner during the lesson. The semantic field theory could be helpful in this connection. The fields can be revised and expanded as students progress. Gairns & Redman (1986) give a list of possible grounds for the grouping of vocabulary items:

- a) Items related by topic (types of food, living room furniture, articles of clothing).
- b) Items grouped as an activity or process (starting a car, buying a house).
- c) Items which are similar in meaning ('ways of walking': limp, tiptoe, amble or 'ways of looking': peer, squint, glance, stare).
- d) Items which form 'pairs' (synonyms, contrasts, opposites).
- e) Items along a scale or cline, which illustrate differences of degree (excellent/very good/good/satisfactory/weak).

f) Items within 'word families' i.e. derivatives (biology, biologist, biological; pleasant-unpleasant).

On the other hand, there is a tendency to make students more responsible for their own learning. Attention is shifting to individual needs and motivation. This can be done by adding a degree of self-instructional and authentic materials.

A problem not discussed in this paper is - at least in Finland - the matriculation examination which is the same for everybody in spite of the growing demand for individualized teaching. Therefore, some degree of uniformity is needed with regard to vocabulary taught. The possible disconnectedness brought about by the growing use of authentic materials can partly be remedied through better educated and better informed teachers. All in all, more research in this area is needed. The teachers should also take on the role of the researcher in their own work.

LITERATURE

- Alexander, L. (1981): *Materials Design: Issues for the 1980's: A European Point of View.* (Ed.) Alatis, J., Altman, H., Alatis, P., *The Second Language Classroom: Directions for the 1980's.* New York.
- Carter, R. (1987): Vocabulary and second/foreign language teaching. *Language Teaching* (January). The International Abstracting Journal for Language Teachers and Applied Linguistics.
- Corder, S. (1973): *Introducing Applied Linguistics.* Harmondsworth.
- Dickinson, L. (1987): *Self-Instruction in Language Learning.* Cambridge.
- van Els, T., Bongaerts, T., Extra, G., van Os, C., Jansen-van Dielen, A-M. (1984): *Applied Linguistics and the Learning and Teaching of Foreign Languages.* Bungay, Suffolk.
- Gairns, R., Redman, S. (1986): *Working with Words.* A guide to teaching and learning vocabulary. Cambridge.
- Gougenheim, G., Michéa, R., Rivenc, P., Sauvageot, A. (1956): *L'élaboration du français élémentaire.* Paris.

- Halliday, M., McIntosh, A., Strevens, P. (1964): The Linguistic Sciences and Language Teaching. London.
- Herdan, G. (1966): The Advanced Theory of Language as Choice and Change. Berlin, Heidelberg, New York
- Huttunen, I. (1986): Towards Learner Autonomy in Foreign Language Learning in Senior Secondary School. Academic dissertation. University of Oulu. Oulu.
- Lynch, A. (1982): Authenticity in Language Teaching. Some Implications for the Design of Listening Materials. British Journal of Language Teaching. No 20.
- Mackey, W. (1965): Language Teaching Analysis. London.
- Malmström, L. (1985): Kommunikativ språkmetodik. En idébok. Stockholm.
- Palmberg, R. (1986): Vocabulary Teaching in the Foreign-Language Classroom. English Teaching Forum. Vol XXIV, No 3. July 1986.
- Pohjala, K. (1986): Contributions of 'functional/notional syllabus ideas' to the development of genuine communicative language teaching. (Ed.) Kohonen, V., Lehtovaara, J., Näkökulmia kokonaisvaltaiseen oppimiseen 1. Reports from the Department of Teacher Training in Tampere. Tampere.
- Ryhänen, R. (1985): Kommunikativ kompetens som mål i undervisningen - Om utvärderingskriterier på lärobokstexter i svenska som främmande språk. Licentiate thesis. University of Joensuu. Joensuu.
- Savard, J. (1970): La valence lexicale. Paris.
- Wallace, M. (1982): Teaching Vocabulary. Guildford, Surrey.
- Widdowson, H (1978): Teaching Language as Communication. Oxford.
- Widdowson, H., Brumfit, C. (1981): Issues in Second Language Syllabus Design. (Ed.) Alatis, J., Altman, H., Alatis, P., The Second Language Classroom: Directions for the 1980's. New York.

KIRJAKATSAUS ** BOOKS BRIEFLY

CATE POYNTON
LANGUAGE AND GENDER: MAKING THE DIFFERENCE
Oxford University Press 1989. 104 s.

"KIELENI RAJAT OVAT MAAILMANI RAJAT"

Language and Gender: Making the Difference kuuluu oppikirjasarjaan, joka on tarkoitettu eräänlaiseksi soveltavan kielitieteen kurssikirjasarjaksi. Sarjaan kuuluu useita mm. kielen oppimista ja kielen ja kasvatuksen suhdetta, sosiolingvistiikkaa ja luokkahuonediskurssia, kirjoittamista ja ajattelua koskevia yleisesityksiä.

Poyntonin oppikirjan monet esimerkit ovat tuttuja sukupuolen ja kielen välistä suhdetta käsittelevistä perusteoksista. Tällaisia ovat esimerkiksi pronominien (he/she) ja titteleiden (Ms./Miss/Mrs./Mr.) sukupuolirooleihin liittyvien piirteiden käsittely, tai se, että miehet puhuvat sekaryhmissä paljon enemmän kuin naiset, vaikka miehet toisin väittävät. Myös monet tutkimukset, joihin on viitattu tai joita on referoitu, ovat vähänkin ennestään alan kirjoja lukeneen tiedossa. Tämä ei tietenkään ole heikkous kirjan päätarkoituksen kannalta - teoshan on tarkoitettu alan ensimmäiseksi oppikirjaksi korkeakouluopiskelijoille, eikä heidän voi olettaa lukeneen alan pääteoksiakaan ennestään. Toki kirjassa viitataan myös moniin vähemmän tunnettuihin tutkimuksiin, usein sangen uteliaisuutta herättävällä tavalla, mikä on erinomainen ominaisuus oppikirjassa.

Opiskelijan kannalta 'Language and Gender' on ihanteellinen: teksti on jaettu selkeästi hahmottuviin lukuihin, ja selventäviä alaotsikoita on runsaasti. Taulukot ja kaaviot auttavat laajempien kokonaisuuksien hahmottamista. Lähteet ja viitteet löytyvät nopeasti sivujen marginaaleista.

'Language and Gender' on selvästi tarkoitettu sellaisille kielitieteen opiskelijoille, jotka jo hallitsevat kielitieteen peruskäsitteet. Whorfin, Hallidayn, Labovin ja muiden mainetta saavuttaneiden lingvistien nimet ja tutkimukset vilahtelevat tekstissä. Kielen suhteen kirja keskittyy englanttiin, jolloin se luonnollisesti kiinnostaa niitä, jotka opiskelevat tai tutkivat englantia. Mutta kirjan perusajatus siitä, että kieli heijastaa vallitsevia yhteiskuntarakenteita, ja että ne puolestaan opettaa uusille sukupolville kielen välityksellä, on sovellettavissa mihin tahansa yhteiskuntaan.

Poyntonin kirjan erottaa monista muista alan oppikirjoista tai yleisesittelystä kaksi seikkaa: Poynton on australialainen ja edustaa hallidayläistä systeemilingvistiikkaa. Australialaisuus virkistää amerikkalaisten ja englantilaisten tutkimusten lomassa, vaikei yhteiskunta niin yleisesti sukupuoliroolien osalta eroakaan anglosaksisista maista. Sukupuoliroolit vain näyttävät siellä vielä kärjistyneemmiltä kuin esimerkiksi Yhdysvalloissa.

Systeemikielioppi tarjoaa mielenkiintoisen lähtökohdan kielen ja sukupuolen yhteyksien tarkasteluun. Poynton olettaa Hallidayn kieliopillisen teorian perusteilla tutuksi ja esittelee vain teorian peruskäsitteet. Sen hän tekee suppeasti ja selkeästi valiten vain sen, minkä välttämättä tarvitsee asian etenemiseen. Tämä on ymmärrettävää siltä kannalta, että kirja kuuluu oppikurssiin, jonka muissa osissa systeemilingvistiikkaa käsitellään erikseen, mutta useimpien suomalaisten lukijoiden kannalta lyhyt yleisesitys

systemlingvistiikan perusteista olisi paikallaan. Kielen seksismi näkyy selvimmän sanastossa. Poyntonin esimerkit ovat tuttuja. Poynton ei kuitenkaan jätä tarkastelua pelkkiin esimerkkeihin, vaan vetää aina mukaan myös ideologisen tason. Niinpä englannin he-pronominin yleistävä käyttö - jolloin sillä voidaan viitata myös naisiin - voi Poyntonin mukaan viestittää ihmisille, että persoonallisuus onkin miehinen ominaisuus ja että nainen on ihmisrodun alalaji.

Kielen ymmärtämiseen ja sanoman tulkitsemiseen tarvitaan tietoa kaikilta tasoilta: on tunnettava konteksti, puhujan/kirjoittajan ja kuulijan/lukijan suhde ja kanava (esim. puhe/kirjoitus). Näitä tilanne- ja rekisterimuuttujia kuvataan systeemilingvistiikassa käsitteiden **field**, **tenor** ja **mode** avulla. Hallidayn teorian vankimpia piirteitä onkin näiden tilanne- ja rekisterivariaabelien ja kielellisten muuttujakimppujen suhteen esittäminen.

Hallidayn terminologia sopii hyvin kielen sukupuolirooleja luovien ja edistävien piirteiden analyysiin. Systeemilingvistiikka luo viitekehyksen tai pikemminkin näkökulman - se ikään kuin nostaa eri asioita tutkittaviksi kuin muut lingvistiset näkemykset. Toisaalta teoriaa käytetään muiden lingvistien saamien tutkimustulosten selittämiseen. Esim. luvussa 5 esitellään syntaksin, leksikon ja fonologian tutkimustuloksia, joiden mukaan naisten ja miesten kieli/kielenkäyttö on erilaista. Luvun lopussa tuloksia tulkitaan systeemilingvistisesti. Poyntonin kirjaa voi siis lukea myös esimerkkinä systeemilingvistiikan sovelluksesta.

Eräs mielenkiintoinen näkökulma on ajatus ideologiasta prosessina. Poynton lähtee siitä, että ideologia ei ole esine, "thing", vaan prosessi, jolle on ominaista tuotantoa ja tietoa hallitsevien valtarakenteiden kuvastuminen ideologisten merkitysten luomisessa. Merkitykset siis syntyvät valtarakenteista. Kielessä ilmenivät ideologiset merkitykset eivät kuitenkaan ole irrallisia, vaan ne heijastuvat takaisin yhteiskuntaan ja muokkaavat sitä.

Ne ovat siis sekä yhteiskunnan todellisuus että tämän todellisuuden teoria.

Merkitysten moninaisuudesta nousevat esiin dikotomiat. Feminiinisuuden ja maskuliinisuuden vastakkaisuus ja eri-arvoisuus on kaikissa kulttuureissa keskeinen dikotomia. Mieheen ja maskuliinisuuteen liitetään määreitä (esimerkiksi järki, tieto, pätevyys, kulttuuri), joiden vastakohtat sitten liitetään naiseen ja feminiinisuuteen (tunne, tietämättömyys, epäpätevyys, luonto). Koska naista arvotetaan vähemmän kuin miestä, myös naiseen liittyvät määreet katsotaan vähempi-arvoisiksi - tai sitten vähempiarvoisiksi katsotut määreet liitetään naiseen.

Kulttuuri opettaa naiset ja miehet tekemään erilaisia valintoja kielen eri tasoilla. Nainen ja mies oppivat kasvaessaan käyttämään samaa kieltä eri tavoin eri päämääriä varten, ja tämän seurauksena oppivat pitämään itseään erilaisina ja eriarvoisina. Poynton viittaa moniin tuttuihin tutkimuksiin tyttöjen ja poikien kielenkäytön erilaisuudesta, ja osoittaa sen yhteyden sukupuolten välisten erojen syntyyn. Esimerkiksi meilläkin tunnettu tosiasia siitä, että pojat hallitsevat luokahuonekeskustelua rohkaisee - Poyntonin mielestä poikia itsenäiseen käyttäytymiseen.

Koska lapsi on niin herkkä oppimaan, Poyntonin mielestä on erittäin tärkeää tiedostaa, millaisia arvoja lapsille opetetaan. Kieli on sosialisointi kannalta oleellinen tekijä, ja siksi siihen on suhtauduttava vakavasti. Kieli vaikuttaa oleellisesti myös siihen, miten miellämme todellisuuden. Vain sellaiset asiat ovat "olemassa", joilla on nimi. Asioiden nimeäminen tekee asiat tutuiksi, osaksi ajattelua ja arvomaailmaa. Olennaista on joka tapauksessa se, että kieleen koodattu ideologinen eriarvoisuus tuottaa ja uusintaa lisää eriarvoisuutta ja siirtää sitä sukupolvelta toiselle.

Hannele Häkli
Maisa Martin

TIEDOTUKSIA ** INFORMATION

UUSIA OPPIMATERIAALEJA

ENGLANTI

Reading Comprehension for Students of the Humanities
(Kielikeskusmateriaalia n:o 81/Language Centre Materials No. 81)

Työryhmä: Kirsti Fiskaali, Leena Koskinen, Marga Margelin, Anna Mauranen, Eva May, Pirjo Rasi, Hilka Stotesbury, Helena Valtanen

Humanististen alojen opiskelijoille tarkoitettu englannin tekstinymmärtämisen materiaali koostuu neljästä osasta: I Taideaineet, II Historia ja lähiaineet, III Kielitiede ja IV Psykologia. Jokaiseen osaan liittyy opettajan opas, joka sisältää tekstien ja sanastojen lisäksi ohjeita opettajalle, tehtävien vastaukset sekä tuntikokeen jokaista harjoituskertaa varten. Suurin osa materiaalista on laadittu työryhmätyönä vuosina 1987-1989, mutta mukaan on liitetty muutamia tekstejä harjoituksineen aikaisemmin ilmestyneestä materiaalista (Kielikeskusmateriaalia n:o 10) niitä opetusryhmiä varten, joiden loppukoe on monivalintakoe.

RANSKA

Tervetullutta oppimateriaalia ranskaa oppiville ja opettaville

Korkeakoulujen kielikeskuksen oppimateriaalisarjassa on ilmestynyt työryhmän Gambier - Härmä - Kareoja - Mallet - Nivanka kokoama käsikirja

Lectures de textes
(Kielikeskusmateriaalia no. 78)

- 5 osiota (modules), joissa tekijät esittelevät tekstianalyysin eri muotoja
- 15 autettista tekstiä (mainoksia, artikkeleita, raportteja, teknisiä tekstejä) harjoituksineen
- useimmissa lisänä ranska-suomi-ruotsi -sanasto

Käsikirjan lähtökohtana on, että lukeminen ei voi tähdätä pelkään sanaston kartuttamiseen ja harjoittamiseen, vaan se on aktiivista toimintaa, tulkintaa, kysymysten esittämistä tekstillä. Lukeminen on merkitysten muodostamista tekstin elementtien ja rakenteen perusteella.

Käsikirjan tavoitteena on johdatella lukija analysoimaan omaa lukemisprosessiaan, tarjota välineitä, joiden avulla lukija kykenee sekä tiedostamaan että käyttämään hyväkseen omia lukustrategioitaan, sekä esitellä eri tapoja lähestyä ja analysoida kirjoitettua tekstiä. Olennaista on huomata, ettei ole olemassa yhtä oikeaa tapaa lukea, ja että jo hankittua "lukutaitoa" voi kehittää ja hioa.

Julkaisun hinta on 50 mk.

RUOTSI

Maija Leena Matikainen
 Ruotsalais-suomalais-ruotsalainen saasto hammashoidon opiskelijoille
 (Kielikeskusmateriaalia n:o 82)

SAKSA

Deutsch für Mediziner. Band I: Leseverstehen
 Materialien des Zentralen Spracheninstituts Nr. 65

Herausgegeben von Sabine Ylönen
 Übungsgestaltung: Gottfried Effe, Mirosława Kudyba-Lindell, Dagmar Neuendorff,
 Ingrid Wiese und Sabine Ylönen

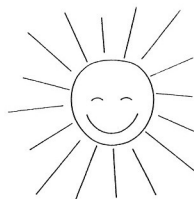
Übungsheft: 234 S., 50,- mk
 Lehrerheft: 95 s., 80,- mk
 8 Dias: 96,- mk, 6 Folien: 30,- mk

Zielgruppe des Materials "Deutsch für Mediziner" sind finnische Medizinstudenten mit Vorkenntnissen in Deutsch (mindestens drei Jahre Schuldeutsch). Band I dient der Entwicklung des Leseverstehens und ist für ca. 30 Doppelstunden konzipiert. Zu Texten aus Lehrbüchern, Nachschlagewerken, medizinischen Zeitschriften und Formularen der Arztpraxis gibt es vielfältige Übungen sowie Wortlisten. Fremdsprachige Termini sind in einem "ABC wichtiger Fachausdrücke" im Anhang des Übungshefts erklärt. Das Lehrerheft enthält den Schlüssel für alle Übungen und einige Hinweise zur Arbeit mit dem Material. Außerdem wurden einige weiterführende Texte und eine Zusatzübung ins Lehrerheft aufgenommen.

SUOMI

Uusia oppimateriaaleja suomea vieraana kielenä opettaville

Kirsti Siitonen (toim.)
 AURINGONVALO. Elämää suomalaisessa kylässä.
 (Kielikeskusmateriaalia n:o 79)



Lukemisto on tarkoitettu luku-, keskustelu- ja virikemateriaaliksi suomen kielen jatkokurssien keskustelutunneille. Kirjassa käyttävien opiskelijoiden on hyvä hallita suomen kielen peruskielioppi ja -sanasto. Kirjan on kirjoittanut kokenut ulkomaalaisopettaja Kirsti Siitonen yhdessä saksalaisten MÜNSTERIN yliopiston opiskelijoidensa kanssa. He keksivät itse kuvitteellisen Auringonvalon kylän, joka sijaitsee Pohjois-Karjalassa ja loivat kylään asukkaat, talot, palvelut ja tapahtumat. Kirjaa voidaan käyttää lukemistona ja oppimateriaalina, mutta sen on myös tarkoitus toimia mallina muille keskusteluryhmille, miten heterogeeninen keskusteluryhmä saadaan työskentelemään yhdessä monipuolisesti ja suomen kielellä. Kirjan välilehdissä kerrotaan kirjan luomisprosessista, mikä samalla antaa yhden mallin muille oman kylän tekijöille. Kirjan hinta on 35 markkaa.



Eija Aalto
 KUULE HEI! Suomen kielen kuunteluharjoituksia vieraskielisille
 (Kielikeskusmateriaalia n:o 80)

Korkeakoulujen kielikeskuksessa on nyt ilmestynyt myös nauhoja suomen kielen ulkomaalaisopetukseen. Paketti sisältää 5 puhekielistä kokonaisuutta: Kävelyllä ja Syntymäpäiväjuhlissa harjoittavat alkeisopiskelijoille tarpeellisia tervehtimisfraaseja ja pitemmälle ehtineille niissä on muuta puhekielistä small talkia, keskustelua erikäisten ja erilaisten ihmisten kanssa. Puhelimesta-kokonaisuudessa harjoitellaan puhelimeen pyytämistä, vastaamista, viestin jättämistä jne. Kaupassa ja Postissa -kokonaisuudet on äänitetty autenttisista asiointitilanteista.

Nauhoihin liittyy oheismateriaali, jossa ovat kuuntelujen transkriptiot, sanastot ja kuhunkin teemaan liittyviä tehtäviä. Nauhoja voi tilata joko kasetteina tai avokeloina. Voi myös tilata vain yhden kasetin / avokelanauhan (I: Kävelyllä ja Syntymäpäiväjuhlissa; II: Puhelimesta, Kaupassa, Postissa). Kasetit maksavat á 94,- (yhteensä 188,-) ja avokelat á 119,- (yhteensä 238,-). Oheismateriaalin hinta on noin 30 markkaa.

Lisäksi yleisön pyynnöstä on Helinä Koiviston kirjasta Suomi-tytön kieli 1 - 2 ilmestynyt uusi, pelkästään suomenkielinen versio, johon on jätetty reilusti tilaa käännöksille. Uusi versio soveltuu siis ryhmille, joissa opetuskielenä ei ole englantia.

Myös Hannele Jönsson-Korholan ja Leila Whiten rektioluettelosta Rakastan sinua. Pidätkö sinä minusta? on elokuussa tulossa uudistettu painos.

Materiaaleja voi tilata Korkeakoulujen kielikeskuksen kansliasta, os. Jyväskylän yliopisto, Seminaarinkatu 15, 40100 Jyväskylä, puh. 941 - 603 520.

Nauhoitepalvelu tiedottaa

SENDUNGEN DES RUNDFUNKS DER DDR FÜR DEN DEUTSCHUNTERRICHT

141. UM DIE LEIPZIGER MESSEZUKUNFT NICHT BANGE Frühjahrs-Messe-Nachlese und Ausblick, 8'25"

Die zweimal jährlich, im Frühjahr und Herbst, stattfindende Leipziger Messe feierte 1990 ihr 825. Jubiläum. Im Frühjahr 1990, kurz vor den Volkskammerwahlen des 18. März, stand sie ganz im Zeichen des gesellschaftlichen Umbruchs in der DDR. Die Ausstellungsfläche war von 9.000 Ausstellern aus 70 Ländern ausgebucht, nicht alle Interessenten konnten teilnehmen. Zu den vielen Erstmaligkeiten gehörten das Fehlen eines großen Sicherheits- und Bewachungsdienstes für den DDR-Regierungschef genauso wie Helikoptertransporte zwischen Leipziger Flughafen und Messegelände, das Messefernsehen und ein Spielcasino im Hotel Merkur. Auch die Zahl der Messebesucher war mit 650.000 steigend. "Wir können dieser Messe ein neues Prädikat hinzufügen - nicht nur Ost-West-Handelsplatz zu sein, nicht nur Geschäfts- und Informationsmesse zu sein, sondern auch eine Messe der Kontakte", meinte **Siegfried Fischer**, Generaldirektor der Leipziger Messe. Wenn auch alte COCOM-Bestimmungen auf dem Gebiet der Elektrotechnik/Elektronik/Informationstechnik noch nachwirkten, waren doch schon grundlegende Veränderungen spürbar. Das neue Konzept der Leipziger Messe wird eine Synthese zwischen Tradition und Einstellen auf die neuen internationalen Bedingungen im Messewesen sein.

142. SOZIALE MARKTWIRTSCHAFT PER KNOPFD RUCK?, 11'

Das Programm ist ein Rückblick auf die 120 Tage Amtszeit von Frau Prof. Dr. **Christa Luft**, Wirtschaftsministerin der Modrow-Regierung. Es handelt sich um den Zusammenschritt eines Telefonforums, in dem noch vor den Volkskammerwahlen der DDR am 18. März 1990 Fragen an die damalige Wirtschaftsministerin gestellt wurden. Das Hinwenden zur Währungsunion geht den einen viel zu schnell, den anderen viel zu langsam. Fragen der Hörer zu u.a. einer sog. Treuhandanstalt für die Verwaltung des Volkseigentums und zu Volksaktien, zu einer eventuellen Übernahme des marktwirtschaftlichen Systems der BRD und der Abwertung von Sparkonten werden von der Ministerin beantwortet. "Aber die Wirtschaft stellt man nicht von einem Tag auf den anderen um. ... weil davon betroffen sein würden Millionen von Menschen, die von heute auf morgen dann ... unter ganz anderen Bedingungen zu arbeiten hätten. Politik muß ... auch mit Kompromissen leben ..." meinte Frau Luft im März 1990.

143. HANDEL IM WANDEL Staatliche Außenhandelsbetriebe auf Marketing-Kurs, 12'30"

Vorliegende Sendung informiert über Fragen des Außenhandels der DDR im Mai 1990. Die DDR ist auch hinsichtlich ihrer Außenhandelsgeschäfte ein Land im Aufbruch. Globale einschneidende Veränderungen ergeben sich beim Übergang von der Plan- zur Marktwirtschaft. In einem Interview mit dem Ökonomen und Hochschullehrer Prof. Dr. **Reiner Springer** erfährt **Rita Schiefelbein** u. a. die für die Übergangsphase zur Marktwirtschaft charakteristischen Wege für die Abwicklung von Außenhandelsgeschäften:

zum einen läuft der Außenhandel direkt über die Produzenten, zum anderen suchen sie sich spezialisierte Handelshäuser, die für sie den Export abwickeln. Zum Schluß der Sendung wird auf die veränderten Anforderungen der Studentenausbildung an der Hochschule für Ökonomie in Berlin unter den Bedingungen der Marktwirtschaft eingegangen.

Im Anhang sind statistische Angaben zum Außenhandel der DDR, zur Ex- und Importstruktur, den wichtigsten Handelspartnern für die DDR und der Devisenrentabilität zusammengefaßt.

144. TRAMPELPFADE IN NATURSCHUTZPARKS? Das neue Nationalparkprogramm und seine Kontrahenten, 9'30"

In dieser Sendung des DDR-Hörfunks interviewt **Rita Schiefelbein** Prof. Dr. **Michael Succow**, stellvertretender Umweltminister, Dr. **Hans-Dieter Knapp**, Leiter des Nationalparkprogrammes und Frau **Ingrid Weise** vom Ministerium für Tourismus. Etwa 10 Prozent des Territoriums der DDR sind ehemalige Landsitze und Staatsjagdgebiete der alten SED-Führung sowie ehemalige Grenzstreifen - nahezu unberührte Natur, Paradiese für Tiere und Pflanzen, "die ihresgleichen suchen kann in Mitteleuropa - 1400 Paar Kraniche, 150 Paar Seeadler, 140 Paar Fischadler, 65 Paar Schwarzstörche und 80 Paar Schreiadler leben noch ungestört in diesen Gefilden ...". Der Kampf um diese Gebiete hat begonnen: den Naturschützern stehen Tourismusindustrie und kapitalkräftige Lobbies, wie die der Segler, gegenüber. Das Nationalparkprogramm "sieht vor, alle diese Landschaften zu Nationalparks, Biosphärenreservaten oder Naturschutzparks zu gestalten". Einen möglichen Konsens sehen die Ministerien für Naturschutz und Tourismus im sog. "sanften Tourismus" mit "Ausbau und Rekonstruktion vorhandener Pensionen einschließlich der Infrastruktur" ... und "Fahrradtourismus". "Die Länder müssen begreifen, daß sie ... (mit dem Nationalparkprogramm) einen Schatz haben, der ihnen viel mehr Geld in Zukunft bringen kann, daß sie diesen Nationalparkgedanken ernst nehmen und dort investieren

145. WANDERER ZWISCHEN ZWEI WELTEN Eine Heimkehrerin erzählt, 5'

Nachdem die Mauer am 9. November fiel, war die 29-jährige **Ines** - wie Tausende andere - mit ihrer kleinen Tochter in die BRD ausgereist. Doch brachte die Übersiedlung nicht das erhoffte Glück mit sich. Schon nach einigen Monaten zogen **Ines** und ihre Tochter in die alte Heimat zurück. Der Auslöser für diesen Schritt war Heimweh. "Freunde kann man nicht ersetzen so einfach", sagt sie. Jetzt wohnt **Ines** mit ihrer Tochter noch im Bezirksheim, und die Tage vergehen mit Behördengängen, Arbeits- und Wohnungssuche und natürlich mit - Nachdenken.

146. JUNGSEIN - JETZT ERST RECHT? Vergangenheitsbewältigung aus der Sicht von 14-jährigen Schülern, 16'

Die Einheit Deutschlands vollzieht sich in einem rasanten Tempo. Neben dem Blick nach vorn in eine gesamtdeutsche Zukunft provoziert diese Zeit auch Nachdenken. Diese Sendung zeigt, daß sich auch die Jugendlichen viele Gedanken über die Geschehnisse vor und nach der "Wende" in der DDR gemacht haben. Vier Schüler einer achten Klasse erzählen, was sie über die nahe Vergangenheit denken und wie sie mit dem Begriff "Deutschland" umgehen. Sie betrachten alles das, was geschehen ist, unvoreingenommen und auch teilweise sehr kritisch; im großen und ganzen bleibt ihre Grundeinstellung jedoch optimistisch.

147. VON OSTSEESCHIFFEN UND STRANDBURGEN

Ein Reisebericht aus Rostock, 7'

Diese Sendung berichtet über den ständig wachsenden Tourismus an der Ostseeküste der DDR. Rostock, das sich in neuerer Zeit wieder auf seine Tradition als eine Hansestadt besinnt, scheint der Situation und den neuen Herausforderungen gewachsen zu sein. Diesen Schluß kann man wenigstens aus den Äußerungen einer Stadtführerin, des Chefs der Rostock-Information, Dr. Hein, und Dr. Porats, der ein Beauftragter des Senats in Sachen Tourismus ist, ziehen. Sie erzählen über die Pläne und Vorbereitungen, die den Tourismus in der Stadt entwickeln werden. Daß Rostock attraktiv für Touristen ist und es auch bleiben wird, bestätigen auch die Einwohner der Stadt, die in einer Umfrage auf der Körpelinier, dem Boulevard von Rostock, zu Wort kommen.

148. WIRTSCHAFTSUNION KONKRET

Erste deutsch-deutsche Aktiengesellschaft gegründet, 15'

Dieser Beitrag berichtet über den ehemaligen Volkseigenen Betrieb Berliner Bremsenwerk, der im Sommer 1990 zusammen mit einer westdeutschen Firma gleichen Produktionsprofils - der Knorr-Bremse AG, München - ein Gemeinschaftsunternehmen - die erste deutsch-deutsche Aktiengesellschaft - gebildet hat. Diese Geschäftspartner arbeiten schon seit 1959 zusammen, aber in der heutigen Situation scheint eine engere Zusammenarbeit sehr begründet, ja notwendig, damit die zukünftigen Probleme bewältigt werden können. Die Zukunft macht auch den Beschäftigten des Betriebes Sorgen, denn für das Berliner Bremsenwerk - wie auch für viele andere Betriebe in der DDR - bedeutet das Joint Venture nicht nur eine neue Geldeinlage, neues Know-how etc., sondern auch eine marktwirtschaftliche Produktionsorganisation. Die rasche Übernahme marktwirtschaftlicher Produktionsstrukturen wird überall in der DDR soziale Auswirkungen zur Folge haben. Die Rationalisierung wird also um das Berliner Bremsenwerk keinen Bogen machen. Viele Mitarbeiter beschäftigen sich nun mit der Frage, ob Arbeitslosigkeit auch für sie bald ein Thema sein wird. Neben einigen Beschäftigten des Unternehmens kommen in dieser Sendung auch die Personalchefin und der Direktor des Betriebes, Dr. Eberhard Jahn, zu Wort, die ihre Meinung über die neue Lage und die Entwicklung in der Zukunft äußern.

Zu allen Sendungen des Rundfunks der DDR sind Transkripte erhältlich.

Tapahtumia

PILC

Programme of In-Service Training for Language Centre Teachers

PILC Follow-Up

Seminar on Academic Writing

2-4 January 1991, Sports Institute Varala, Tampere

The Language Centre for Finnish Universities, in cooperation with the British Council, arranges a three-day seminar on academic writing.

The invited lecturers are Dr. Tony Dudley-Evans, senior lecturer at the English for Overseas Students Unit, University of Birmingham and Dr. Colin Bell, professor of sociology at the University of Edinburgh. Tony Dudley-Evans has done research in academic discourse and has long experience in team teaching academic writing with subject specialists. Colin Bell has special interest in writing in social sciences and he is involved in the exchange programme between Finnish and British universities.

The seminar, which is composed of lectures, group work and discussions, will focus on written English required in undergraduate work, graduate research, and on teaching materials for writing courses.

The seminar fee, which includes accommodation and meals at the Varala institute, is 600 FIM.

The seminar is primarily intended for those who have completed the PILC programme, but others interested in academic writing are also welcome. The number of participants is limited to 30.

If you wish to participate in the follow-up seminar, please return the application form (page 47) to Markku Helin at the Language Centre for Finnish Universities by October 19, 1990.

First Announcement

3rd Finnish Seminar on DISCOURSE ANALYSIS

organised by:
Department of English, University of Jyväskylä

The 3rd Discourse Analysis Seminar will be held at the University of Jyväskylä on 15-16 November 1990.

Information on the seminar and an invitation to those interested in making some form of presentation will be circulated shortly.

The seminar will immediately precede the 20th Anniversary Symposium of AFinLA, which will be held on 16-17 November, 1990.

Contact Person:

Tellervo Keto
University of Jyväskylä
Department of English
40100 Jyväskylä

Tel: 941 - 601 214

AFinLA:n 20-vuotisjuhlasymposium

Jyväskylässä 16.-17.11.1990

Puhujina mm. Michael Long, Charlene Sato, Konrad Ehlich ja David Singleton

Lisätietoja syyskuun Kielikeskusuutisissa.

Department of English

University of Tampere

Second national research seminar

ENGLISH DIALECTOLOGY:

BRITAIN AND THE NORDIC COUNTRIES

22 - 23 November 1990

at

The University of Tampere, Main Building

First circular and call for papers

This year our research seminar will focus on Dialectology and the study of varieties of British English.

We would welcome papers on British English by scholars based in the Nordic Countries, and we expect to have at least two speakers from Britain to talk on current developments in Dialectology there. We would also be interested in papers on the native languages of the Nordic Countries. Speakers may, if they wish, concentrate on matters of methodology.

Would those interested in offering a paper at the seminar please contact Robert Penhallurick at the Dept of English, University of Tampere (address below, tel. 931-156 138 or 156 256), by the end of September 1990.

The seminar is open to postgraduates, undergraduates, teaching and research staff. Attendance is free.

The seminar will begin at 14.00 on Thursday 22 and end early afternoon Friday 23. For those desiring to stay overnight in Tampere we expect that there will be a choice of hotel accommodation costing approximately FIM 360-420.

In order for us to have an idea of numbers, could you let us know as soon as you can (and by 30 September 1990 at the latest) if you would like to attend the seminar. Please send the slip below to Hannele Miettinen at the Dept of English, University of Tampere, PL 607, 33101 Tampere, Finland (further inquiries: tel. 931-156 256).

NAME: _____ TEL: _____

INSTITUTION and/or ADDRESS: _____

ACCOMMODATION REQUIRED FOR 22 NOV? Please tick

EUROSLA: THE EUROPEAN SECOND LANGUAGE ASSOCIATION

EUROSLA, the European Second Language Association, was established at a meeting held at the University of Essex, November 24-26, 1989. Its sphere of interest is second language acquisition (henceforth SLA) research in the broadest sense of that expression. To quote its constitution, EUROSLA "seeks to further within Europe, and on a multidisciplinary basis, research into the acquisition, use and processing of language in situations where more than one language is involved". In other words, it aims to promote not only research relating to languages other than a mother tongue but also research in such areas as bilingualism and language loss.

Seven broad categories of action are envisaged for the fulfilment of the above general aim:

- (i) EUROSLA will attempt to act as a European clearing-house for information on SLA research projects and publications;
- (ii) EUROSLA will make every effort to promote co-operation and the pooling of resources between SLA researchers based in different countries and institutions within Europe;
- (iii) EUROSLA will involve itself in creating, improving and publicizing training opportunities in Europe for SLA researcher;
- (iv) EUROSLA will endeavour to increase awareness in European society at large of the problems associated with learning and using more than one language but also of the benefits that can accrue from having more than one language at one's disposal;
- (v) EUROSLA will set itself the task of forming itself into a body of expert opinion that is always available for consultation by other agencies on matters connected with SLA;
- (vi) EUROSLA will establish and maintain contacts with other bodies with an interest in SLA - whatever the particular perspective (linguistic, psychological, educational, etc.) of such interest;
- (vii) EUROSLA will organize international conferences and meetings on a regular basis.

Membership of EUROSLA is open to any individual with an interest in SLA research. There will be an annual membership fee, currently set at 50 Dutch guilders. Members joining in 1990 will, however, pay a two-year concessionary fee of 80 Dutch guilders covering membership up to the end of 1991. Special arrangements will be made to facilitate the payment of this fee by members living in countries with particular currency restrictions or problems.

Membership application form on p. 49.

EUROSLA's governing body is an Executive Committee. A provisional Steering Committee was elected at the November 1989 meeting. It is constituted as follows:

President:	Vivian Cook	University of Essex Colchester, England
Vice-Presidents:	Zsófia Radnai	Janus Pannonius University Pécs, Hungary
	Michael Sharwood-Smith	University of Utrecht, Utrecht, The Netherlands
Secretary:	David Singleton	Trinity College, University of Dublin, Dublin, Ireland
Membership Secretary:	Maria Roussou	University of Birmingham Birmingham, England
Treasurer:	Guus Extra	Katholieke Universiteit Brabant, Tilburg, The Netherlands
Members:	Hans Dechert	University of Kassel Kassel, Federal Republic of Germany
	Eric Kellerman	University of Nijmegen Nijmegen, The Netherlands
	Kari Sajavaara	University of Jyväskylä Jyväskylä, Finland.

The Executive Committee will be similarly structured to the current Steering Committee. Officers and members of the Executive Committee will be elected for two years and the tenure of an executive officer will be maximally two terms in any given post. The Executive Committee will have the power to co-opt up to two non-elected members.

The working languages of particular meetings and publications of EUROSLA will be decided pragmatically to ensure maximal comprehension and participation at any given event in any given place. However, in principle, the policy of EUROSLA will be to encourage exchanges of information and views that are multilingual in both their spoken and their written dimensions.

EUROSLA may be contacted through its Membership Secretary, whose address is given below.

Dr Maria Roussou
Membership Secretary, EUROSLA
Centre for Modern Greek, Byzantine & Ottoman Studies
University of Birmingham
Birmingham, B15 2TT
England

EUROPEAN SECOND LANGUAGE ASSOCIATION (EUROSLA)

First Circular, Annual Conference 1991

Dear members and colleagues,

This is to inform you that EUROSLA will hold an annual conference in Salzburg, Austria, from

September 17 - 19, 1991.

Since it was decided to make this the first official meeting and since the organization may yet grow further into a "European clearing house for information on SLA research projects and publications", as stated in its constitution, the invitation and call for papers is extended to non-members (and prospective members) with an interest in L2-research. The organizers, B. Kettemann (Graz) and W. Wieden (Salzburg) have decided for this reason not to delimit the range of topics to be discussed at this meeting to any particular issue of L2-research. However, a special session with papers devoted to "universal characteristics of L2-acquisition" will be held, as well as a workshop on "future directions in L2-research". The time available for the presentation of papers will be 20 mins, for the workshop introductory statements are invited. Publication of "Proceedings" is planned.

The venue of the conference will be the University of Salzburg at the address given below, which is within walking distance of the old town. There is a cafeteria in the conference building from which coffee or snacks can be obtained. Meals and accomodation at reasonable prices are available in the vicinity or within easy reach of public transport.

Address for all enquiries:

EUROSLA 1991 Secretariat
Linguistics Section, Dept. of English, University of Salzburg
Akademiestraße 24
A-5020 Salzburg, Austria
Phone: Code for Austria/662/8044/4421
E-mail: 1GERINGER@EDVZ.uni-salzburg.ada.at

Deadlines:

September 30, 1990: Pre-registration

March 31, 1991: Registration: abstracts for papers (1 page maximum, camera-ready) and transfer of registration fee.

Further circulars will be distributed only to those who have pre-registered.

Social events:

It is planned to organize a get-together in an indigenous beer garden, the city and state of Salzburg are hoped to give a reception in the old town. We also intend to arrange for a book exhibition of recent L2 publications.

Fees:

The registration fee is 500 Austrian shillings (70 DM, or equivalent); participants from countries with non-exchangeable currencies are exempted and may apply for anticipated financial support from the Austrian government; fees include costs for the distribution of the abstracts and the planned excursion, but not for meals and accomodation.

B. Kettemann


W. Wieden

Pre-registration form on p. 48.

ASLA Symposium 1990

Symposiet äger rum den 15-16 november vid Stockholms universitet och har följande tema:

BARNS LÄSUTVECKLING OCH LÄSNING

ASLA:s höstsymposier har hittills behandlat Barns tvåspråkighet (1987), Skrivande (1988) och Vägen till ett nytt språk (1989). Barns läsutveckling och läsning är ett naturligt tema för symposiet år 1990, som dessutom är FN:s internationella Läs-kunnighetsår. Symposiet vänder sig till forskare och praktiker (lärare, bibliotekarer m fl) inom detta område. Uppgifter om anmälan etc framgår av baksidan.

Symposiedagarna har tyngdpunkten på plenarföredrag men planeras också innehålla ett begränsat antal sektionsföredrag. Inledningsanförandet kommer att hållas av Birgitta Ulvhammar (Utbildningsdepartementet) och plenarföredragen av forskare från olika universitet.

Dag 1: Ragnhild Söderbergh, Lars Melin, Eva Magnusson och Kerstin Naucclér, Ingvar Lundberg.

Dag 2: Kristian Wåhlin och Birgitta Hene, Aina Lundqvist, Maria Nikolajeva, Cai Svensson.

I *plenarföredragen* behandlas följande frågor:

Hur tidigt kan barn lära sig läsa och hur går de till väga?

Vilka strategier använder sig barn av i sin läsning - som nybörjare och senare?

Hur ser läsutvecklingen ut hos normalspråkiga och språkligt störda barn under de första skolåren?

Vilka svårigheter kan uppstå i läsprocessen och hur kan svårigheterna förklaras, förutses och eventuellt avhjälpas?

Vilka böcker vill barn själva läsa och varför?

Hur ser berättarstrukturen och språket ut i olika barn- och ungdomsböcker?

Hur tolkar barn litterära texter och vilken betydelse har läsningen för dem?

Hur utvecklas barn till litteraturläsare?

I *sektionsföredragen* hoppas vi att få ytterligare belysning av barns läsutveckling och läsning, bland annat i form av presentationer och diskussioner av forsknings- och utvecklingsarbeten inom skolan och biblioteken. Symposiedeltagarna uppmanas därför att anmäla föredrag inom det aktuella ämnesområdet.

VÄLKOMMEN TILL STOCKHOLM!



augusti
Anmälan om deltagande kan göras på den bifogade talongen senast ~~den 1 juni~~ **den 1 augusti 1990**. Av organisatoriska skäl måste vi tyvärr sätta en gräns efter de 250 först anmälda. De som önskar delta med föredrag bör också skicka en kort sammanfattning av föredraget (högst en A4-sida, kopieringsklar; skriv ditt namn och föredragets titel överst på sidan), antingen tillsammans med anmälan eller senast **den 1 augusti**. Föredragen kan hållas på svenska, norska, danska eller engelska. Tid för föredragen är avsatt till 30 min (inkl diskussion). Senast den 1 september lämnas besked från ASLA om föredraget har kunnat bli antaget. Plenarföredragen och sektionföredragen kommer att publiceras i en symposierapport. Den som så önskar kan dock avstå från en skriftlig version för symposierapporten.

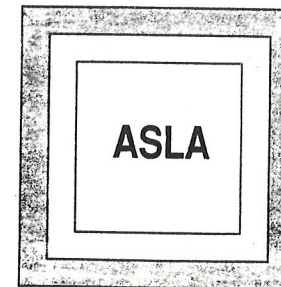
Deltagaravgiften är 450 Skr för medlemmar i någon av AILA:s nordiska föreningar (ANLA, ADLA, AFinLA, ASLA) och 500 Skr för övriga. Avgiften inkluderar kaffe båda dagarna, en konferensmiddag och symposierapporten och betalas medelst ett senare utsänt inbetalningskort.

Varje deltagare ansvarar själv för bokning av rum (förslag på hotell skickas ut till den som så önskar, se talongen). Symposiet beräknas börja kl 9.30 torsdagen den 15 november och avslutas ca kl 17.00 fredagen den 16 november. Mer detaljerad information med program, tider, lokaler etc sänds ut i september till dem som anmält sig.

För ytterligare information kontakta

Birgitta Hene
Nordiska språk
Stockholms universitet
106 91 Stockholm
08/16 25 83

Staffan Wahlén
Fackspråkligt Kurscentrum
Stockholms universitet
106 91 Stockholm
08/16 20 43



Anmälningsstalong finns på s. 51.



ANNOUNCING

RP - ALLA 90

Research Perspectives in Adult Language Learning and Acquisition

October 12-13, 1990

Keynote Addresses by

Craig Chaudron, University of Hawaii
Rebecca Oxford, University of Alabama
Barry McLaughlin, University of California, Santa Cruz

This annual symposium is organized by the Foreign Language Center of the College of Humanities at The Ohio State University. It is co-sponsored by the College of Humanities, *The Modern Language Journal*, Ohio State's English as a Second Language Program, and the Central States Conference on the Teaching of Foreign Languages. Papers selected by referee for presentation at the symposium will be distributed in advance to all preregistrants. Following the symposium, all papers presented will be considered for publication by *The Modern Language Journal*.



Registration form on p. 52.

*Fédération Internationale
des Professeurs
de Langues Vivantes*

FIPLV

23. August 1989

WORLD FEDERATION OF MODERN LANGUAGE ASSOCIATIONS

An Invitation from the Secretary-General

You are cordially invited to the XVIIth World Congress of the World Federation of Modern Language Associations (FIPLV), August 12-16, 1991.

FIPLV was founded 60 years ago in France by representatives of - mostly West European - language teachers. Sixty years later we intend to bring together language teachers and teacher educators as well as researchers of language learning from all over the world.

The congress will be organised in Hungary, in the city of Pécs. Hungary is situated in Europe, more precisely in Central Europe. This is why we want to devote due attention to the changes in international communication after 1992. Though they will first of all affect West European countries, we are sure that their influence will be felt in other parts of Europe and also in other parts of the world.

Pécs is an old city, it wore the name Sopianae when it was one of the municipalities of Pannonia, a Latin province. Its present name dates back to the Middle Ages, is of Slavic origin, and was translated into German as Fünfkirchen and into Latin as Quinque Ecclesiae. Its university - originally founded in 1367 and completely reorganised in 1982 - focusses on foreign languages and their teaching.

The Society for the Dissemination of Sciences (T.I.T.) was founded in 1841, 150 years before the congress, with a more recent Section of Language Teaching, which is an association of numerous Hungarian teachers of foreign languages. T.I.T. also runs the largest language school in the country specialising in the language teaching of adults, and -in the past few years- of children (in extra-scholar forms).

The congress continues the traditions of FIPLV world congresses. It has a central issue, "Lifelong Language Learning", where the extra-scholar language learning -of adults and of young children - plays a very important role.

At the same time, we also want to spotlight the issue of peace and international understanding, the corner stones of the Unesco action Linguapax.

In the International Year of Languages of the United Nations, our major contribution will be a world gathering of language teachers who share a common interest in lifelong language learning turned towards peace, friendship and better understanding among peoples.

The congress will be organised as a multi-lingual action, i.e. although the main working languages are - in alphabetical order - English, French, Finnish German, Hungarian, Italian, Russian, Serbo-Croatian and Spanish, any other language will be welcome both as a topic and as a medium of communication.

A NON-GOVERNMENTAL ORGANISATION WITH UNESCO STATUS B

President Edward Batley Penland House, Old Road, Leo GB-London SE13 5SZ ☎ Int. Code + 1 852 3835	Vice-Presidents & Regional Representatives Pirkko-Sisko Häkkinen (Nordic Countries) Unioninkatu 45 E 73 SF-00170 Helsinki ☎ Int. Code + 0 655556	Regional Representatives Segun Odunuga (East & West Africa) Dept of Modern Languages University of Ibadan Nigeria ☎ Int. Code + 32 62 550	Editor of Publications Reinhold Freudenstein Lahnberge D-3550 Marburg ☎ Int. Code + 6421 78431
Secretary General György Szépe Hunyadi tér 7 H-1067 Budapest ☎ Int. Code + 1 225 557	David Ingram (South-East Asia + South-West Pacific) 30 Coburg Street Cleveland AUS-Queensland 4163 ☎ Int. Code + 7343 0895	Treasurer Bengt Henningsson P.O. Box 41 S-42502 Hisings Kårra ☎ Int. Code + 31 57 16 40	Affiliated Associations Associazione Internazionale dei Professori di Italiano Fédération Internationale des Professeurs de Français Der Internationale Deutschlehrerverband International Association of Teachers of English as a Foreign Language Teachers of English to Speakers of Other Languages
Head Office Seestrasse 247, CH-8038 Zürich ☎ Int. Code + 1 482 1065 Telex 815250	Johannes Klara (Eastern Europe) DDR-1100 Berlin Am Schlosspark 24 ☎ Int. Code + 24 89 34 81	No. 32, 291 Luzerner Kantonalbank, Switzerland	

Some of the most important sub-themes are as follows:

1. The continuity and interrelations among different sectors and institutions of language learning.
2. Teacher education and curriculum design including the education and training of teacher trainers.
3. The contribution of applied disciplines to foreign language teaching.
4. Teaching and learning contents, materials, and techniques; the application of teaching aids and the media.
5. Language policy, the teaching of less widely taught languages (in and outside Europe).

Dr. György Szépe
Secretary-General

Information: TIT, Peter Basel
H-1367 Budapest, VIII.,
Bródy Sándor u.16.

Første rundskriv

LEKSIKOGRAFI I NORDEN

Konferanse 28 - 31 mai 1991

Universitet i Oslo

MÅL

Institutt for nordistikk og litteraturvitenskap, avdeling for leksikografi, inviterer til en konferanse om leksikografisk teori og praksis 28 - 31 mai 1991. Målet med konferansen er å øke interessen for leksikografisk arbeid i Norden og å bidra til mer kunnskap om faget, også blant dem som ikke har leksikografi som hovedarbeidsfelt. Samtidig vil en åpen og bredt anlagt konferanse gi en bedre oversikt over det som utføres av leksikografisk arbeid i Norden. Et faglig samarbeid vil heve nivået på nordisk leksikografi og gi en felles ramme for det mangeartede leksikografiske arbeidet som utføres. Konferansen vil vise hvilke emner og fagområder som er dårligst dekket, slik at nye tiltak kan settes i verk.

EMNER

Emner som er relevante, er

leksikografisk teori og metode
datastøttet leksikografi
normeringsaspekt i ordbøker
fagspråklige innslag i allmennspråklige ordbøker
prinsipper for utvelgelse av oppslagsord
metaspråklige markører i ordbøker
spesielle problemer i tospråklig leksikografi
leksikografi i små språksamfunn
fremtidige oppgaver i nordisk leksikografi

I tillegg vil det bli presentasjon av ordboksprosjekter som er i gang. Hvilke emner som blir tatt opp på kongressen, er avhengig av hva folk viser interesse for, og hva det kommer inn forslag til foredrag om.

KONFERANSERAPPORT

Foredrag som blir holdt på konferansen, vil bli publisert i en felles konferanserapport, som distribueres til alle deltakere og andre interesserte etter konferansen. En slik rapport vil være viktig dokumentasjon for arbeidet med en formell utdanning i leksikografi (foreløpig undervises det bare i semesteremne i leksikografi i Norge).

WORKSHOP

Den som ønsker å legge fram et prosjekt for drøfting og idedugnad, er velkommen til å delta på workshop, som blir holdt en av konferansedagene.

PÅMELDING

Foreløpig påmelding kan gjøres på nedenstående slipp. De som vil presentere et foredrag, må sende inn sammendrag av foredraget innen 1 oktober 1990.

PRIS

Konferansen er basert på at deltakerne betaler reise og opphold selv, og en deltakeravgift for konferansen. Arrangørene søker om støtte till konferansen, slik at avgiften skall bli lavest mulig. Konferanserapport er inkludert.

STED

Konferansen holdes på Universitetet i Oslo, Sophus Bugges Hus, Blindern. Informasjon om hotell eller overnatting på studentbyen kan gis. Ellers må deltakerne selv ordne med innkvartering.

Anmølningsformulæret finns på s. 52.

Program Committee:

M.A.K. Halliday (Convenor)
 Fred C.C. Peng
 Akiko Ueda
 Ruqaiya Hasan
 Christian Matthiessen

Organizing Committee:

Fred C.C. Peng (Convenor)
 Akiko Ueda
 John C. Maher
 Noboru Yamaguchi
 Sadao Ashiwara
 Shunichi Segawa

EIGHTEENTH INTERNATIONAL SYSTEMIC CONGRESS

International Christian University, Tokyo, Japan, July 29 - August 2, 1991

First Circular
 of the
 Eighteenth International Systemic Congress

Call for Papers

July 1990

Concerning the Congress

The Eighteenth International Systemic Congress in 1991 will take place in Tokyo, Japan, on the premises of the International Christian University. The Program Committee has organized a schedule which is slightly different from previous years. There are three kinds of sessions in this Congress: (1) General Sessions, (2) Thematic Sessions, and (3) Plenary Sessions. Contributions of papers in both the General Sessions and the Thematic Sessions are solicited openly. However, there are five Thematic Sessions, one for each day, which are tentatively arranged, morning and afternoon, as follows.

	Themes	Convenors
Monday	"Computational Linguistics"	[Erich Steiner]
Tuesday	"Asian Languages"	[Graham Lock]
Wednesday	"Educational and Clinical Linguistics"	[Frances Christie]
Thursday	"Lexicogrammar and Semantics"	[David Butt]
Friday	"Text and Discourse"	[Terry Threadgold]

Conference papers for the General Sessions will be arranged each day, morning and afternoon, in parallel with the Thematic Sessions. But all plenary lectures on four days, Monday through Thursday, will take place in the evening, preferably after dinner. Those who wish to present papers in the General Sessions are asked to present on Systemic and other functional theories of language, computational linguistics, issues in applied linguistics and educational linguistics or additional topics; those who want to

present papers in the Thematic Sessions are asked to send their proposals to the Congress Chairman who in turn will contact the convenors through the Program Committee.

Papers of both General and Thematic Sessions will normally be 30 minutes long plus 10 minutes for discussion. Proposals must be in 200 to 300 words. No special form is required. However, if you need to have an early decision in order to apply for grants and visas, please mark on your proposal, "Early Decision Needed." Proposals will be evaluated by the Program Committee and notices will be sent out to the individuals concerned as soon as decisions are made. The deadline for proposals will be October 31, postmarked.

Proceedings

The Proceedings of the Congress will be published as a special issue of *Language Sciences* by Pergamon Press under the editorship of Michael A. K. Halliday and Fred C. C. Peng. Authors whose manuscripts are accepted by the Editorial Board of the journal will be notified after the Congress. All speakers are, therefore, requested to submit their revised and final manuscripts in quadruplicate by October 31, 1991, so that the Proceedings can appear in the spring or fall of 1992 as a special double issue.

Concerning the Fee Payment

Since the bank charges a high commission for each remittance from abroad, you are kindly requested to pay the registration fee on the registration day (July 29, 1991) or, earlier, during the ICU LSSI and LSAJ, so as to avoid extra payments on your part. However, you are also requested to indicate your participation by returning the pre-Registration form to the address below, so that we can have an idea of how many people will attend the Congress. The Registration Fee per person is: ¥30,000 for professionals or ¥20,000 for students.

Concerning ICU LSSI and LSAJ

This year's Congress will take place after the annual ICU Language Sciences Summer Institute (ICU LSSI), which is part of the University's Continuing Education Program, and the annual Conference of the Language Sciences Association of Japan (LSAJ), which will also be held at the International Christian University. You are welcome to attend both the Institute and the Conference, provided tuition and fees are paid. As a preface to the Systemic Congress, the faculty members for this year's Institute and the

keynote speakers for the Conference will all be systemicists. If you wish to present a paper at the Conference, please submit an abstract between 100 and 200 words as well to the Congress chairman at the address indicated below. Any topics pertaining to the language sciences are acceptable. The Proceedings of the Conference will be published by Bunka Hyoron of Hiroshima.

Concerning the Congress Site

The International Christian University campus is located in Mitaka, which is within the Greater Tokyo Area. Accommodation arrangements can be made at hotels in Mitaka and the neighboring Kichijoji near the university. Participants from overseas will arrive at the Narita New Tokyo International Airport. Directions to Mitaka and Kichijoji will be provided for those coming from overseas later. Access to the university campus is very convenient by way of a bus from Mitaka train station which goes into the campus, or another from Kichijoji train station which stops in front of the campus. Detailed information about the campus facilities, group fares from abroad, local transportation upon arrival, and sightseeing, among other things, in the Second Circular will be sent only to those who have returned the pre-Registration form provided there.

Hotel Information

Kichijoji Tokyu Inn, 1-6-3 Kichijoji Minamicho, Musashino-shi, 180, Tokyo, Japan Telephone: 0422-47-0109	Kichijoji Dai-ichi Hotel, 2-4-14 Kichijoji Honcho, Musashino-shi, 180, Tokyo Japan Telephone: 0422-21-4411
--	--

Single room A ¥ 8,900	Single room A ¥11,706
Single room B ¥ 9,300	Single room B ¥12,242
Twin room ¥13,300	Double room ¥16,995
Double room ¥13,300	Twin room A ¥19,261
Deluxe room ¥24,300	Twin room B ¥20,394
(all prices not including tax)	(all prices including tax)

We will not be responsible for hotel confirmations or payments. Your requests for reservations will be passed on to the respective hotels, which will then contact you directly.

Concerning the Tour

Following the conference we have planned a tour of Katsura-Rikyu (桂離宮) and Shyugakuin Rikyu (修学院離宮) in Kyoto. Both places require special permission to enter the sites for sightseeing. We will, therefore, need the passport numbers of those participants who wish to join this tour.

Pre-registration form on p. 55.



BREAKING THROUGH THE BARRIERS

Maastricht, the Netherlands
23-25 November 1990
at the Dutch State School of Translation and Interpreting
(RHOTV)

2ND INTERNATIONAL N E L L E CONFERENCE

1ST N E L L E GENERAL ASSEMBLY

NELLE - NETWORKING ENGLISH LANGUAGE LEARNING IN EUROPE
(Read all about NELLE in the NELLE leaflet)

CALL FOR PAPERS

We invite practising EFL teachers (teaching in schools, adult classes, higher education and in companies), ELTAs (English Language Teaching Associations), methodologists, curriculum planners, courses and software writers, publishers and materials distributors to contribute to the Conference. There will be room - and space - for lectures, talks, workshops, posters and software demonstrations. Interested publishers will receive more information on the books and materials exhibition. We shall try to provide computer facilities for non-commercial software demonstrations. We especially and warmly invite all European ELTAs and other language teachers' associations, from the very local or regional to the national and international levels, to present themselves, their activities and newsletters on POSTERS.

Conference Secretariat:

NELLE, Ms Netty Grégoire, RHOTV, Postbus 964, NL-6200 AZ Maastricht.
Tel. .. 31.43.257 052 or ..31.43.219 946, Fax. ..31.43.256 246
bank account: Spaarbank Limburg Acc.No. 85 98 33 674, NELLE STG 10.
[Bank Gironumber: 1058180]

Conference fee: NLG 60.- (Dutch guilders).
students and the unemployed: NLG 30.- (proof of status required)

- Central theme: **Breaking through the Barriers**,
- on linguistic, cultural, economic and other barriers to communication in Europe,
 - on English as a language for international communication and access to the richness of other cultures in Europe,
 - on its learning and teaching in that perspective.

Friday 23 November

- 15.00-21.00 arrival, reception
 18.30 opening address
 19.00-22.00 opening of exhibitions of books and materials
 (open throughout conference); drinks, snacks.

Saturday 24 November

- 09.00-09.45 key-note lecture: David Crystal,
 "The Changing English Language"
 10.00-12.30 talks, workshops, demonstrations, posters
 14.30-18.00 talks, workshops, demonstrations, posters
 20.00-22.00 NELLE General Assembly.
 Statutes, Committee: discussion and voting.

Sunday 25 November

- 09.00-09.45 key-note lecture: Hans-Eberhard Piepho,
 (title not yet known)
 10.00-12.00 talks, workshops, demonstrations, posters
 12.00-12.45 key-note lecture: Arthur van Essen,
 "EFL on the Continent of Europe"
 12.45-13.00 closing address

Presenters on the central theme include:

W R Lee (GB); Maija Tammelin (SF); Elizabeth Bang-Nielsen (DK); Jonathan Marks (D); Bob Wilkinson (NL); Richard Tuffs (B); Geert Claeys & Jef van den Borre (B); Wolfgang Strauss (DDR); Michael Goethals (B); Edith Bucholz & Stephan Pohlmann (DDR); D Marsh (SF); Marinella Garcia (E).

Presentations on specific cases:

Carlos Inchaurrealde (E); Wolfgang Ridder (D).

Presentations on teaching & learning English:

Tony Lynch (GB); Kata Ittzes (H); Sheelagh Deller (GB); Rients Miedema (NL); Patrick Philpott (E); J Vanderwalle (B); Marina Dodigovic (YU); L C Don (NL); G L Rogge (NL); Thomas Swaak & Stephen F Foster (NL).

FURTHER PAPERS

The NELLE Conference Organizing Committee is still willing to accept further contributions, especially those with a direct link to the proposed central theme. Other contributions on EFL (its learning and teaching, teacher training and INSET, CALL, curriculum planning, syllabus design, teachers' associations, and networking, and more) would be welcome too. We would like to encourage double offers on topics for which a talk is presented on Saturday and a demonstration or workshop illustrating it on Sunday morning.

Talks will be scheduled to last for max. 45 min., including discussion.

Closing date for receipt of speaker's proposal forms is **30th July 1990**.

Registration/speaker's proposal form on p. 53-54.

Einladung**zur Fachtagung****Phonetik, Ausspracheschulung, Sprecherziehung**
im Bereich Deutsch als Fremdsprache

Diese Tagung findet vom 19.-22. September 1990 in Regensburg statt. Sie steht in einer Reihe von Fachtagungen zur Didaktik des Faches Deutsch als Fremdsprache, die der Arbeitskreis Deutsch als Fremdsprache seit einigen Jahren durchführt. Diese Tagung wird in Zusammenarbeit mit der Deutschen Gesellschaft für Sprecherziehung und Sprechwissenschaft durchgeführt.

Die Fachtagung wendet sich vor allem an Lehrende im Bereich DaF, die sich auf der Grundlage eigener praktischer Erfahrungen weiterbilden möchten. Für Lehrende ohne fest Anstellung kann ein Zuschuß zu den Tagungskosten gewährt werden.

Die Fachtagung soll Workshop-Charakter haben, d.h., daß die Referate und Präsentationen praxisorientiert sind, und daß möglichst viele der Teilnehmerinnen eigene Beiträge beisteuern. Das müssen nicht immer umfangreiche Referate sein. Die Fachtagungen leben von der Vielfalt der Präsentations- und Arbeitsformen wie Kurzreferate, Statements zu Teilthemen, Bericht über oder Präsentation von Übungssequenzen oder Unterrichtseinheiten, Ergebnisse von Umfragen zum Thema, Vorstellungen von Konzeptionen zu Unterrichtsmaterial; Vortrag, Podiumsdiskussion, Arbeit in Kleingruppen.

Die Themenbereiche sind schon grob abgesteckt. Zu folgenden Themen (Arbeitstitel) sind schon Referentinnen angefragt:

- Entstehung phonetischer Fehler
- Welche Norm lehren? Welche Normen gelten lassen?
- Bausteine zu einer guten Intonation
- Wort- und Satzbetonung
- Verbindung von Körpersprache und Ausspracheschulung
- Vom Sprechen zum (Vor)Lesen
- Einfluß der Schrift auf Ausspracheprobleme
- Einsatz technischer Hilfsmittel (z.B. Cassette, Sprachlabor, Fernsehen, Video, Computer)

Folgende Themen sollen - mit aktiver Hilfe der Teilnehmer - ebenfalls bearbeitet und diskutiert werden:

- Bildung und Einübung von Einzellauten
 - Übungsformen zur Konsonantenhäufung
 - Erkennen und Üben koartikulatorischer Phänomene
 - Koordination von phonetischer und grammatischer Progression
 - Verhältnis von Syntax und Intonation
 - Kontrastive Phonetik/Phonologie
 - Textsprechen und Texthören (Literatur)
 - Leistungskontrolle und -messung
- Anmeldungen (möglichst schon mit einem kurzen Abstract eines Beitrags) und Anfragen richten Sie bitte an:

Dr. Armin Wolff
 Lehrgebiet Deutsch
 als Fremdsprache
 Universität Regensburg
 Universitätsstr. 31, 8400 Regensburg. Tel. 0941/943-2426

UK

Arbeitsbereich <Unternehmenskommunikation>
am Germanischen Seminar der Universität HamburgWelcome to
Hamburg

Initial Announcement

2nd International Hamburg Congress on Business Communication
IHCW 1991**"Corporate Communication,
Corporate Culture and Identity"**The business enterprise as a socio-cultural organism in the field of European
cultural communication

Congress Centrum Hamburg

30. Sept. - 4. Oct. 1991

The study program will feature contributions from academic sources and the
world of business. There will be an accompanying media exhibition.Offers are invited to give lectures in English, German, French, Italian or Spanish. These should
be accompanied by a brief explanatory text (approx. 150-300 words) and sent to the organising
committee.

My address (in block capitals):

.....
.....
.....
.....☐ Please send me additional information on
IHCW 91 <Corporate Communication, Cor-
porate Culture and Identity>. ☐I would like to give a lecture and enclose a
brief text. ☐Please send us information about the media
exhibition. We are interested in taking
part. ☐Please send me information on the accompa-
nying cultural programme. ☐

I have a particular request to make. ☐

Organising Committee IHCW 91
For attn. Prof. Dr. T. Bungarten
Arbeitsbereich UK
Germanisches Seminar
der Universität Hamburg
Von-Melle-Park 6
D-2000 Hamburg 13, The Federal Republic of Germany

Tel. 040 4123 4788/4779 (Secretary's Office)

Sektion Fremdsprachen

Sehr geehrte Damen und Herren!

Wir erlauben uns, Sie darüber zu informieren, daß wir in
der Zeit vom 12. September bis 11. Oktober 1990
den Intensivkurs„Deutsche Sprache in der Alltags- und Fachkommunikation“
durchführen.Wir würden uns freuen, Sie als Teilnehmer in
Karl-Marx-Stadt begrüßen zu können.Prof. Dr. sc. paed. G. Fischer
Direktor der SektionProf. Dr. sc. phil. S. Weber
Kursleiter**Teilnehmer**Der Kurs ist vorgesehen für Wissenschaftler, Ingenieure, Ökonomen
und Vertreter anderer Disziplinen und Fachgebiete, die in Forschung
und Lehre, in Industrie und Handel sowie in anderen Bereichen tätig
sind.**Ziel und Inhalt des Kurses**Der Kurs kann - je nach dem Leistungsstand der Teilnehmer - auf
verschiedenen Stufen absolviert werden: von der Anfängerstufe bis
zur Fortgeschrittenstufe.Auf jeder Stufe wird besonders auf die Entwicklung von Fähigkeiten
im Sprechen und Hören zur Erfüllung von Kommunikationsaufgaben
im Alltag und im Beruf Wert gelegt.Das Lehrprogramm wird ergänzt durch zahlreiche Abend- und Wo-
chenendveranstaltungen, wie Exkursionen, Gespräche mit kompeten-
ten Vertretern aus Politik, Wirtschaft und Kultur sowie Veranstaltungen
geselligen Charakters.**Kursgebühr (4 Wochen)**Die Teilnehmer zahlen das Äquivalent für 1400.- Mark (Währung
der DDR) in einer frei konvertierbaren Währung auf der Grundlage
der gültigen, von der Staatsbank der DDR veröffentlichten Devisen-
umrechnungssätze.

In die Kursgebühr sind folgende Leistungen eingeschlossen:

Teilnahme an den Lehrveranstaltungen, Unterkunft in einem
Zweibettzimmer, Vollverpflegung, Teilnahme an außerunter-
richtlichen Veranstaltungen.**Zu Ihrer Orientierung:**Karl-Marx-Stadt (ehemals Chemnitz) gehört - nach Berlin, Leipzig,
Dresden - zu den größten Städten der DDR.Karl-Marx-Stadt liegt im Süden der DDR, am Fuße des Erzgebirges.
Es bestehen günstige Bahnverbindungen mit Berlin, Leipzig und
Dresden.Ihre Teilnahmeerklärung oder Ihre Anfragen richten Sie bitte an
folgende Adresse:Technische Universität Karl-Marx-Stadt
Sektion Fremdsprachen
Intensivkurs Deutsche Sprache
Postfach 964
DDR - 9010 Karl-Marx-Stadt
Telefon: 561 4247/4290

ENGLISH SUMMARY

Marja Kalaja and Tuuli Lehtisalo from the Helsinki University of Technology discuss an English reading comprehension course based on reading materials collected by the students. The aim of the course is to teach students to read technical English efficiently, and to write well-organized summaries of the articles read. Students have three choices in completing a reading comprehension course: they can work individually with the HyperReader program (see Language Centre News 8/89), attend a regular course, or choose two texts in a "general technical" field and make an English-Finnish/Swedish glossary, write a summary in Finnish/Swedish, and prepare a revision test based on the articles. Four fifths of the students chose this last alternative, and the material produced by the students was then used on a course the following term. The advantages of the system are obvious: the articles chosen by the students were up-to-date and from sources ranging from Newsweek to the Railway Gazette International, and as the glossaries were collected and fed into a computer, the end result was a glossary of 4000 words and terms considered important by the students. Most of the students also succeeded in producing a well-organized summary. Feedback from the students showed that they regarded the task as both useful and motivating.

L.F. Seifulina, visiting lecturer at the Department of Russian in Jyväskylä, writes about the so-called preparatory faculties attached to different universities and other higher educational institutions in the U.S.S.R. The function of these 58 faculties is to provide foreign students with such proficiency in Russian that they will be able to follow lectures in their special fields at Soviet universities. Instruction in Russian is also provided after the students leave the preparatory faculties and start their subject specific studies in other faculties. At the moment, one of the main problems is the lack of a comprehensive language programme which would better integrate teaching at the elementary and more advanced levels. The situation will, however, improve in the near future, as experts at the Pushkin Institute of the Russian Language are developing an integrated programme.

Sabine Ylönen from the Language Centre for Finnish Universities discusses her visit to the department of "International Relations" of the Broadcasting Company of the GDR on 13th June, 1990. An advance notice of the closing down of the Broadcasting Company was issued in June, and although no final decision has yet been made, it is unlikely that two nationwide radio stations could go on operating in the united Germany. Thus the Broadcasting Company will share the fate of the East German Television. The closing down of the department of "International Relations" by the end of the year will mean that radio programmes for the teaching of German will no longer be obtainable from that source. Ylönen deplores this because the new youthful editorial staff under Frank Hopf's lead has been able to supply more interesting programmes on current issues after censorship was lifted. She wishes to give special thanks to Mrs Rita Schiefelbein who has edited most of the programmes and done her best to fulfill the wishes of Finnish teachers. From 1983 onwards, the East German Broadcasting Company has supplied the Language Centre for Finnish Universities with more than 150 recordings which are listed in the March issue of Language Centre News (3/1990). A new catalogue, with programmes arranged according to topic, is enclosed with this issue of the News. Others can obtain the catalogue on request (941-603525/ Tumppila or 603534/Ylönen).

PILC Follow-Up

Markku Helin
Korkeakoulujen kielikeskus
Jyväskylän yliopisto
Seminaarinkatu 15
40100 JYVÄSKYLÄ

PILC Follow-Up Seminar on Academic Writing, 2-4 January 1991,
Tampere

APPLICATION FORM

Name _____

Address _____

Language Centre _____

Pre-registration for the EUROSILA Annual Meeting

Salzburg, September 17 - 19, 1991

Please send the completed form to the following address by September 30, 1990:

To
EUROSILA 1991 Secretariat
Linguistics Section, Dept. of English,
University of Salzburg
Akademiestraße 24
A-5020 Salzburg, Austria

Family Name:
First Name(s):
Title, affiliation:
Address:
.....
Phone number:
E-mail:

I would like to participate
(please circle)

- a) without presenting a paper
- b) and present a 20 mins paper with a general L2-research topic
Title:
- c) and present a 20 mins paper for the "universal character-
istics" section
Title:
- d) and contribute a 5 mins statement for the "future directions"
workshop
Title:

Date:

Signature:

I have the following comments/suggestions/queries:

EUROPEAN SECOND LANGUAGE ASSOCIATION

(EUROSILA)

MEMBERSHIP APPLICATION FORM Jan 1990 to Dec 1991

Full name (surname last) _____

Title Professor Dr Mr Mrs Ms Other: _____

Profession and type of job: _____

Institutional address:

E-mail and Fax address: _____

Mailing Address (if different from above)

Research Interests

Membership fees: Full (80 Dutch Guilders for Jan 1990 to December 1991); 50 Dutch Guilders in subsequent years. Full-time students half full rate if identifiable as such. If you are resident in a country with a non-convertible currency or have problems with payment please let the Membership Secretary know. EUROSILA have an account with the University of Tilburg. Payment should preferably be by Eurocheque made out to Giro No 1077496 of Tilburg University Account No 80036 ref EUROSILA, sent to the Membership Secretary.

Language(s) used professionally: _____

Languages which you are dealing with as L1s and L2s:

Information for members register

We are intending to provide a register of those interested in L2 learning research, available to anyone interested. At first this will be based on information supplied to us by members. If you want any information to be included in the initial version other than that you have already given, could you please describe your salient interests in a maximum of two lines of text (140 characters) which will appear substantially in the form and language you write it in.

Information for sharing

One of our objectives is to facilitate exchange of information in the L2 learning area. For this we hope to provide bibliographies, databases, etc from information supplied by members. If you are willing to take part in circulating such material, could you indicate whether you are willing to pool such information resources and describe their nature, extent and format, particularly whether hardcopy or disc.

Signature _____

Date _____

To be returned to Ms M. Roussou, The Membership Secretary, EUROSOLA, Centre for Modern Greek, Byzantine, and Ottoman Studies, University of Birmingham, Birmingham B15 2TT, England

VC\memform1

Anmälningsalong:

Skickas till:
Staffan Wahlén
Fackspråkligt Kurscentrum
Skåra villan
Stockholms universitet
106 91 Stockholm

() Jag vill delta i ASLA:s höstsymposium 1990

() Jag avser att hålla föredrag

Titel på föredraget
.....

() Sammanfattning av föredraget bifogas

() Sammanfattning av föredraget följer (senast 1 augusti)

() Jag behöver följande apparatur för mitt föredrag (förutom arbetsprojektor):.....

() Jag önskar information om hotell i Stockholm

NAMN:

ADRESS:

Adress till arbetsplatsen:

.....

Telefon (bostad eller arbetsplats):

SUMMARY (50-150 words)

TARGET AUDIENCE: [Please circle as appropriate]

Very experienced	Experienced	Fairly new to ELT
New to ELT	ESP	In-company
All interested teachers	Other:.....	

EQUIPMENT: [Please circle as appropriate].

OHP	Cassette recorder	Playback video (format.....)
Flip Chart	Blackboard/Whiteboard	Other:.....

PUBLISHED MATERIAL:

I intend to include the presentation of published material:

Title:.....

Publisher:.....

COMPUTER HARDWARE REQUIRED:

Specify system (not for publishers/distributors):.....

FEE [Please tick box] [^{*} delete as appropriate]

I enclose a Eurocheque for NLG 60.-/30.-^{*} payable to NELLE

I have transferred NLG 60.-/30.-^{*}
to bank account No: 85 98 33 674 at Spaarbank Limburg
for NELLE STG 10. (Bank Gironumber: 1058180)

[PLEASE MAKE SURE BANK TRANSFER CHARGES ARE DEBITED TO YOUR ACCOUNT.]

Date:/...../1990

Signature:.....

PLEASE RETURN TO:

NELLE Secretariat, Ms. Netty Grégoire, Postbus 964, NL-6200 AZ Maastricht,
The Netherlands.

PRE-REGISTRATION FORM for the Eighteenth International Systemic Congress (Please print or type)

1. Name : _____
(surname) (given name)

2. Professional Title : _____

3. Mailing address and Affiliation : _____

4. Telephone number : (office) _____
(home) _____

5. Names of Accompanying Person(s) : _____

6. Author(s) and the Title of Paper : _____

7. 18-ISC Proposal and/or LSAJ Abstract is herewith enclosed :

Proposal [] Yes [] No; Abstract [] Yes [] No.

8. Date : _____ Signature : _____

Please return this form to the Chairman of the 18-ISC 1991, Fred C. C. Peng, at the address below.

Congress Address: Chairman of the 18-ISC 1991, Fred C.C. Peng, Division of
International Studies, International Christian University, 10-2, 3-chome Osawa,
Mitaka, Tokyo, 181, Japan; Office Tel.: 0422-33-3205; Home Tel.: 0422-33-3546;
University Fax No.: 81-422-33-9887; Cable: INCHRISTUN MITAKA.

Anmeldung

zur Fachtagung "Phonetik, Ausspracheschulung, Sprecherziehung
im Bereich Deutsch als Fremdsprache"

Ort: Regensburg (Dözesanzentrum Obermünster, Obermünsterplatz 7
8400 Regensburg, Tel. 0941/5681-249

Termin: Mittwoch. 19.9. - Samstag. 22.9.1990

Hiermit melde ich mich zur obigen Tagung an.

(Bitte mit Maschine oder Druckbuchstaben ausfüllen.)

Name: _____ Vorname: _____

Institution: _____

Dienstanschrift: _____

_____ Tel. _____

Privatadresse: _____

_____ Tel. _____

Ich könnte folgenden Beitrag liefern (Titel und
Präsentationsform):

Bitte skizzieren Sie kurz Ihren Kenntnisstand und Ihre
praktischen Lehrerfahrung im Bereich des Tagungsthemas:

Welche Erwartungen verknüpfen Sie mit dieser Fachtagung?

Datum: _____

(Unterschrift)

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSEN HENKILÖKUNTA:

Liisa Kurki-Suonio 603 529 "lks@finjyu".bitnet

Eila Pakkanen (sihteeri) 603 530

Tutkijat:

Ari Huhta 603 539 "huhta@finjyu".bitnet

Sirkka Laihiala-Kankainen 603 541

Hannele Dufva 603 535

Eva May 603 543

Tuija Nikko 603 536 "tnikko@finjyu".bitnet

Minna-Riitta Pöyhönen 603 533 "mrp@finjyu".bitnet

Timo Sikanen 603 540 "sikanen@finjyu".bitnet

Helena Valtanen 603 542

Sabine Ylönen 603 534 "sabyll@finjyu".bitnet

Kanslia, julkaisujen myynti:

Sinikka Puoliväli

Sirkka-Leena Salo 603 520

Nauhoitepalvelu:

Maija Tumpilla 603 525

Markku Helin (video) 603 524

**INFORMATIONEN
DES ZENTRALEN SPRACHENINSTITUTS
DER FINNISCHEN HOCHSCHULEN
JYVÄSKYLÄ**

**HÖRTEXTE FÜR DEN BEREICH
DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE**

Zu beziehen beim Zentralen Spracheninstitut der finnischen Hochschulen, Universität Jyväskylä, Seminaarinkatu 15, 40100 JYVÄSKYLÄ; Tel. 941-603525; Fax 941-603521. Bei Bestellung bitte den Namen des erwünschten Hörtextes und die in Klammern genannte Bestellnummer angeben! Zu allen Sendungen sind Transkripte erhältlich.

INHALTSVERZEICHNIS

REIHE I: SENDUNGEN DES RUNDFUNKS DER DDR	1
1. Bildung	1
2. Kirche	1
3. Kunst und Kultur	1
3.1. Bildende Kunst	1
3.2. Literatur	2
3.3. Museen	2
3.4. Musik	3
3.5. Theater	3
3.6. Verschiedenes	3
4. Landeskunde	3
4.1. Bibliotheken	3
4.2. Bräuche und Traditionen	4
4.3. Personenporträts	4
4.4. Städteporträts und Landschaften	4
4.5. Verschiedenes	5
5. Politik und Geschichte	6
6. Sport	8
7. Umweltgestaltung und Umweltschutz	8
8. Wirtschaft und Handel	9
9. Wissenschaften	11
9.1. Medizin	11
9.2. Naturwissenschaften und Technik	11
9.3. Sprachwissenschaften	11
9.4. Sozialwissenschaften	12
9.5. Verschiedenes	12
REIHE II: SENDUNGEN DES DEUTSCHLANDFUNKS, KÖLN	13
REIHE III: GESPRÄCHE AUS DER PRAXIS DER DEUTSCH FINNISCHEN HANDELSKAMMER	13
REIHE IV: WIRTSCHAFTSHÖRTEXTE	13
REIHE V: HÖRTEXTE ZUR FRIEDENSERZIEHUNG	13
REIHE VI: VERSCHIEDENES	13

HÖRTEXTE FÜR DEN BEREICH DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE

REIHE I: SENDUNGEN DES RUNDFUNKS DER DDR

1. BILDUNG

- Ausbildung von Kunststudenten; 1'30" (1)
- PS zu einem Lebenslauf - Prof. Rita Schober, führende Romanistin der DDR - typischer Bildungsweg einer Wissenschaftlerin; 50' (25)
- Zur veränderten Facharbeiterausbildung in der DDR. Interview mit G. Menge vom Staatssekretariat für Berufsausbildung; 9'30" (77)
- Erwachsenenqualifizierung in der DDR - Kurzporträt einer Arbeiterin aus dem Büromaschinenwerk Sömmerda; 9'30" (94)
- Zwischen Pflicht und Kür (Ein Programm über Lehrerstudenten); 18' (122)

2. KIRCHE

- Interview mit Oberkirchenrat Dr. Helmut Zeddies, Vorsitzender des geschäftsführenden Ausschusses des Luther-Komitees der Evangelischen Kirche; 6'45" (5)
- Interview mit dem Leiter des Organisationsbüros des Martin-Luther-Komitees der DDR; 13' (6)
- Auf den Spuren des Reformators; 17' (115)

3. KUNST UND KULTUR

3.1. Bildende Kunst

- Bewahrung mittelalterlicher Glasmalerei - 15. internationales Kolloquium in Erfurt; 7' (132)

*Das Programm macht uns mit mittelalterlicher Glasmalerkunst bekannt. Man begegnet ihr vielerorts in den Domen und auch in Pfarr- und Dorfkirchen. "Möglichst viele Glasmalereien zu bewahren, ist Anliegen von Kunsthistorikern, Restauratoren und Naturwissenschaftlern." Im Institut für Denkmalpflege in Berlin wird die Abteilung Glasmalerei von Dr. Erhard Drachenberg geleitet. Er berichtet über die Technik dieser Kunst, die heute noch praktiziert wird. 1949 wurde die Vereinigung *Corpus Vitrearum Medii Aevi* (CVMA) in der Schweiz gegründet, deren Ziel es ist, ein 80-bändiges Kompendium zur mittelalterlichen Glasmalerei zu veröffentlichen. Zum Schluß berichtet Dr. Drachenberg über das 15. Kolloquium des CVMA in Erfurt.*

3.2. Literatur

- Schillerjahr der DDR 1984; Ehrung zum 225. Geburtstag des Dichters; 5'05" (23)
- "Geschichten vor der Haustür" - Gespräch mit Wolfgang Eckert, Schriftsteller; 43'50" (24)
- 150 Jahre finnisches Nationalepos - Kalevala - Ausstellung in der Deutschen Staatsbibliothek; 9'45" (51)
- Johannes R. Becher: "Wir wollen den Frieden", 1. Teil; 32' (27a)
- Johannes R. Becher: "Wir wollen den Frieden", 2. Teil; 15' (27b)
- Anna Seghers: "Die Kraft der Schwachen" - Sonderangebot zum 35. Jahrestag der DDR; 50' (31)
- Dichtung für den Frieden: Lyrik von Juri Woronow; 29' (59)
- Dichtung für den Frieden: Aristophanes "Lysistrate"; 28'50" (60)
- Dichtung für den Frieden: Erich Maria Remarque: "Im Westen nichts Neues"; 26'15" (61)
- Aus der Arbeit des Brecht-Zentrums der DDR - Gespräch mit dem Direktor Werner Hecht anlässlich des 90. Geburtstages von Bertolt Brecht am 10.2.1988; 13'30" (101)
- Bertolt Brecht zum 90. Geburtstag am 10.2.1988; 25'30" (103)
- Dem Dichter Friedrich Schiller ganz nah; 10'50" (121)
- 19. Poetenseminar der FDJ. Werkstattwoche junger Schreibender in Schwerin; 11' (130)

Im August 1989 fand das 19. Poetenseminar der FDJ in Schwerin statt. In dieser Sendung hören wir einen Bericht von Hannelore Heider vom Jugendradio DT 64. Von den 800 jungen Schreibenden, die ihre Arbeiten eingesandt hatten, hatten 85 eine Einladung nach Schwerin bekommen. Eine der 37 Debütanten ist Anette Lohse, deren Gedichte in diesem Programm vorgestellt werden. "Schreiben ist bei mir 'ne ganz große Notwendigkeit geworden. Ich würde sonst platzen oder noch mehr rauchen, oder..."; berichtet sie. Stephan Hermlin meint, daß viel zu wenige junge Leute sich mit Dichtern aus früheren Zeiten beschäftigen, "Neue Generationen, auch neue Generationen von Schreibenden, können ja gar nicht anders als da fortzuführen, wo frühere Generationen aufgehört haben..."

3.3. Museen

- "Ein Spaziergang durch die Geschichte des Spielzeugs - Zu Besuch im Spielzeugmuseum Sonneberg; 16'35" (34)
- Kulturhistorisches Museum Stralsund; 9' (36)
- Jahrmillionen alter brennender Stein - Zu Gast im Bernsteinmuseum von Ribnitz-Damgarten; 17'45" (79)
- Zu Besuch im Deutschen Buch- und Schriftmuseum in Leipzig; 10' (111)

3.4. Musik

- Zum 100. Todestag Richard Wagners - Wagner-Pflege in der DDR; 9' (10)
- Ein Musikereignis von internationaler Bedeutung (Bach - Händel - Schütz - Ehrung); 14' (35)
- Zum 300. Geburtstag von Johann Sebastian Bach; 17' (42)
- Traditionen der Heinrich Schütz -Pflege beim Dresdner Kreuzchor; 11'30" (49)
- Franz Liszt in Weimar - eine Sendung zum 175. Geburtstag und zum 100. Todestag des Komponisten; 15'20" (84)
- Auf den Spuren von Johann Sebastian Bach durch den Bezirk Erfurt; 18' (86)
- Festtage der Orgelmusik: Gottfried-Silbermann-Tage im Bezirk Karl-Marx-Stadt; 14' (134)

Das Programm "Festtage der Orgelmusik" führt uns nach Freiberg (Sachsen), wo im September 1989 die 8. Silbermann-Tage stattfanden. Außer Informationen über diese aller zwei Jahre stattfindenden Festtage, erfahren wir Interessantes über den Orgelbauer Gottfried Silbermann und die Domorgel zu Freiberg und genießen den musikalischen Rahmen der Sendung: Hans Otto spielt auf der großen Silbermann-Orgel zu Freiberg.

3.5. Theater

- 100 Jahre Deutsches Theater; 7' (16)
- Wir stellen vor: Das Theater der Freundschaft in Berlin - Interview mit Intendant Dr. Siegfried Wein; 11'30" (95)

3.6. Verschiedenes

- DDR-Report, ein Kultur- und Wissenschaftsmagazin aus der DDR; 8'30" (3)
- Kulturnachrichten für ERT; 9'30" (4)
- Kulturnachrichten; 8'30" (17)
- Kulturnachrichten Nr. 11; 6'55" (19)

4. LANDESKUNDE

4.1. Bibliotheken

- Zentrale Patentbibliothek der DDR; 6'30" (22)
- 90 Jahre Deutsche Zentralbücherei für Blinde zu Leipzig; 6' (33)

4.2. Bräuche und Traditionen

- "Amboss oder Hammer sein" - über die Jugendweihe in der DDR; 17' (11)
- Weihnachten im Erzgebirge; 29' (15)
- "Traditionspflege in der DDR" - Das Folklorenensemble Elserberg wahrt und pflegt die Tradition des Vogtlandes; 6' (32)
- Über alte und neue Hochzeitsbräuche in der DDR; 18' (70)
- Weihnachten in der DDR - Bräuche zum Fest; 25' (116)

4.3. Personenporträts

- Gespräch mit der Meisterin Hannelore Tabor, Neuerer im VEB-Autotrans-Berlin; 5'30" (12)
- Interview mit Frau Prof. Anneliese Sälzler; 6'05" (20)
- Junge Leute in der DDR: Porträt eines Lehrlings - Axel Semjow; 24' (47)
- Junge Leute in der DDR - Studentensommer der FDJ (Freien Deutschen Jugend); 16' (52)
- Bewährungsproben - Wir stellen vor: Eine junge Sängerin und einen Forschungsstudenten im Kurzporträt; 22'25" (65)
- Die Berliner und einige ihrer Hobbies; 14' (104)
- 40. Jahrestag der DDR-Alltag einer Berliner Familie - Familieporträt in 4 Teilen; 35' (127)

4.4. Städteporträts und Landschaften

- Wartburgstadt - Eisenach; 15' (8)
- 750 Jahre Stralsund - Ein Besuch in der Stadt am Sund und auf ihrer Volkswerft; 11' (37)
- Schwerin - ein Städteporträt; 16' (45)
- Wismar - Porträt einer Küstenstadt; 23' (53)
- Zwei Gesichter einer Stadt - Potsdam; 14'50" (68)
- Rundreise auf der Ostsee-Insel Rügen; 17'20" (71)
- 750 Jahre Berlin. Typische Berliner von gestern und heute; 17'30" (88)
- 750 Jahre Berlin. An der Wiege Berlins rundum geschaut. (91)

- Die Stadt der Baumblüte - zu Besuch bei Obstgärtnern der märkischen Kleinstadt Werder; 15' (98)
- Weimar - die Stadt der klassischen deutschen Literatur; 17' (108)
- Impressionen aus der Blumenstadt Erfurt; 21'30" (114)
- Die Kunststadt Dresden; 18'30" (126)
- Eisenach - eine geschichts- und kulturträchtige Stadt; 18' (131)

Diese Sendung führt uns in die "Wartburgstadt" Eisenach. Zuerst berichten einige Eisenacher Nennenswertes aus ihrer Sicht. Der anschließende Stadtrundgang führt uns anhand eines Taschenreiseführers vom historischen Marktplatz über die Predigerkirche und das Residenzschloß zum Renaissencerathaus, wo der Bürgermeister Joachim Klapczynski interviewt wird. Danach folgt die Gedenkstätte "Eisenacher Parteitag 1869". Stadtchronist Felix Humberg berichtet von den Vorbereitungen auf den 120. Jahrestag des Eisenacher Parteitages. Zu guter Letzt besuchen wir die Wartburg, wo "die Zeit spurlos vorübergegangen zu sein scheint". Direktor Hans Matschke berichtet über die Zukunftspläne für die Burg. Das Programm bietet einen guten Überblick über die Stadt und ihre Geschichte.

- Von Ostsee und Strandburgen - Reisebericht aus Rostock; 7' (147)

Diese Sendung berichtet über den ständig wachsenden Tourismus an der Ostseeküste der DDR. Rostock, das sich in neuerer Zeit wieder auf seine Tradition als Hansestadt besinnt, scheint der Situation und den neuen Herausforderungen gewachsen zu sein. Diesen Schluß kann man wenigstens aus den Äußerungen einer Stadtführerin, des Chefs der Rostock-Information, Dr. Hein, und Dr. Porats, der ein Beauftragter des Senats in Sachen Tourismus ist, ziehen. Sie erzählen über die Pläne und Vorbereitungen, die den Tourismus in der Stadt entwickeln werden. Daß Rostock attraktiv für Touristen ist und es auch bleiben wird, bestätigen auch die Einwohner der Stadt, die in einer Umfrage auf der Köpelin, dem Boulevard von Rostock, zu Wort kommen.

4.5. Verschiedenes

- Lokales für jung und alt - aus der Arbeit einer Kreisredaktion; 9' (9)
- "IFA-Raport" - eine Zeitung für Arbeiter von Arbeitern; 10' (13)
- DDR-Notizen Nr. 1 (u.a. Sekundärrohstoffe, nordeuropäische Literatur, Arzneipflanzen, Wohnungsbau, Ausgrabungen); 15' (40)
- DDR-Notizen Nr. 2 (gemischte Kurznachrichten); 14' (43)
- DDR-Notizen Nr. 3 (gemischte Kurznachrichten); 12'30" (50)
- DDR-Notizen Nr. 4 (gemischte Kurznachrichten); 14'30" (54)
- DDR-Notizen Nr. 5 (gemischte Kurznachrichten); 11'30" (64)
- DDR-Notizen Nr. 6; 13'50" (69)
- Zu Besuch in der Seelotsenstation Timmendorf; 13' (73)
- DDR-Notizen Nr. 3/86; 9'30" (75)
- Zu Besuch in der Achenhold-Sternwarte Berlin; 10'20" (80)

- Ein Tag im Sport- und Erholungszentrum Berlin; 20'18" (72)
- Sommer 1986 - ein Ferienmagazin; 17'30" (81)
- DDR-Notizen Nr. 4/86 (85)
- DDR-Notizen Nr. 1/87; 10' (89)
- DDR-Notizen Nr. 2/87; 11'25" (92)
- Auf den Spuren von Salzmann und GutsMuths - Zu Besuch in der Salzmannschule Schepfenthal; 18' (93)
- DDR-Notizen Nr. 3/87; 13' (99)
- DDR-Notizen Nr. 4/87; 14'20" (102)
- DDR-Notizen Nr. 1/88 - ein Nachrichtenmagazin; 10' (107)
- Finnische Gäste im Bezirk Erfurt; 18' (113)
- In der Heimat des deutschen Australienforschers Ludwig Leichhardt - Sendungen anlässlich des 175. Geburtstages Leichhardts am 23.10.1988 (112)

5. POLITIK UND GESCHICHTE

- Aus der Arbeit eines Bezirkneuerzentrums; 5'05" (18)
- Politische Korrespondenz aus der DDR - Gewerkschaftsvertrauensmann; 6' (21)
- Interview mit DDR-Außenminister Oskar Fischer über die konstruktive Mitarbeit der DDR in der UNO; 6' (57)
- Meinungen von DDR-Bürgern zu den jüngsten Abrüstungsvorschlägen der Sowjetunion vom 15. Januar 1986; 7' (58)
- Aus der Arbeit der Freundschaftsgesellschaft DDR - Finnland in der Liga für Völkerfreundschaft; 8'40" (66)
- 10 Jahre FDJ-Initiative. Interview mit Heinz Wudy; 19'40" (74)
- Umgestaltung in der DDR - Meinungen von Künstlern, Wissenschaftlern und Kulturpolitikern; 11' (133)

*Den Kern dieser neuen Sendung bildet ein Ausschnitt aus einer Veranstaltung vom 24.10.1989 in Berlin, auf der Künstler, Wissenschaftler, Kulturpolitiker und Vertreter der Bewegung Neues Forum zum Thema **Wie ich mir die DDR träume - persönliche Zukunftswünsche** sprachen.*

"Seit der Wahl Egon Krenz zum neuen Generalsekretär der SED am 18. Oktober überschlagen sich die Ereignisse. Aufgerufen zum Dialog nutzen die Menschen hier jede Möglichkeit, sich frei zu sprechen, zu sagen, was sie tatsächlich bewegt, was sie stört und wie sie sich einen besseren Sozialismus vorstellen" heißt es in der Einleitung.

*Zu Wort kommen **Gisela Steinecker**, Lyrikerin, Präsidentin des Komitees für Unterhaltungskunst, **Philipp Dyck**,*

*Sekretär des Zentralrats der FDJ, **Stefan Heym**, Schriftsteller, Prof. **Dieter Seegert**, Philosoph, Humboldt Universität Berlin, **Hartmut König**, stellv. Kulturminister, **Bärbel Bohley**, Malerin und Mitbegründerin des Neuen Forums, **Dietmar Keller**, Staatssekretär für Kultur, **Markus Wolf**, Schriftsteller, ehemaliger stellv. Minister für Staatssicherheit und **Uwe Hillinger**, Ökonom.*

- Die Berliner Mauer anno '89 - Meinungen von DDR-Bürgern zur Grenzöffnung nach Berlin (West); 9' (135)

*In diesem Programm hören wir Meinungen von einigen DDR-Bürgern zur Grenzöffnung nach Berlin (West). "Es ist, als habe einer die Fenster aufgestoßen nach all den Jahren der Stagnation, der geistigen, wirtschaftlichen, politischen. Welche Wandlung." So **Stefan Heym**, Schriftsteller, am 4. November in der DDR-Hauptstadt. Presse- und Redefreiheit und uneingeschränkte Reisefreiheit gehörten zu den ersten Ergebnissen des Demokratisierungsprozesses in der DDR. "Ich möchte erst mal rüber in meine alte Heimat", "Wollen bloß mal sehen, was so 'Phase' ist drüben", berichten Westberlinbesucher. Sie werden auch befragt, wie normal es für sie schon ist, nach Westberlin zu gehen und wieder zurück. Gegen Ende der Sendung wird auch die Frage gestellt, was mit der Berliner Mauer in Zukunft geschehen wird.*

- Zur neuen Regierung in der DDR - Interview mit Regierungssprecher Wolfgang Meyer; 5'20" (136)

*Regierungssprecher **Wolfgang Meyer** berichtet in einem Interview über Zusammensetzung und Politik des am 17. November aufgestellten neuen Kabinetts in der DDR. Die Frage der Stabilisierung der Wirtschaft ist eine seiner dringenden Aufgaben. Der Unterschied des neuen Koalitionskabinetts der sozialistischen DDR zu einem bürgerlichen bestehe in der Existenz eines 100-prozentigen Konsens zwischen allen Koalitionspartnern, sagte Meyer. Seine Arbeit im neu eingerichteten Amt bezeichnet er als 'interessant' und 'spannend'.*

- Frauen machen Politik - Unabhängiger Frauenverband der DDR gegründet; 7'30" (137)

*Seit Dezember vergangenen Jahres gibt es sie auch in der DDR die Feministinnen. **Rita Schiefelbein** berichtet über die Schwierigkeiten, die Feministinnen in der DDR hatten. In einem Interview mit **Christina Schenk**, Physikerin und Mitglied des Unabhängigen Frauenverbandes, werden u.a. 4 verschiedene Problemkomplexe, denen sich der Unabhängige Frauenverband unbedingt stellen will, benannt. "Unser Ausgangspunkt ist, daß die Situation von Frauen in der DDR auf jeden Fall nicht so ist, wie das in der Vergangenheit immer dargestellt worden ist". Der Frauenverband, der sich auch an den Parlamentswahlen am 18. März 1990 beteiligte, forderte u. a. auch ein Ministerium für die Gleichstellung der Geschlechter, um die Frauenfrage in den Rang von Staatspolitik zu heben.*

- Wanderer zwischen zwei Welten - eine Heimkehrerin erzählt; 5' (145)

*Nachdem die Mauer am 9. November fiel, war die 29-jährige **Ines**, wie Tausende andere, mit ihrer kleinen Tochter in die BRD ausgewandert. Doch brachte die Übersiedlung nicht das erhoffte Glück mit sich. Schon nach einigen Monaten zogen **Ines** und ihre Tochter in die alte Heimat zurück. Der Auslöser für diesen Schritt war Heimweh. "Freunde kann man nicht ersetzen so einfach", sagt sie. Jetzt wohnt **Ines** mit ihrer Tochter noch im Bezirksheim, und die Tage vergehen mit Behördengängen, Arbeits- und Wohnungssuche und natürlich - mit Nachdenken.*

- Jung sein - jetzt erst recht? - Vergangenheitsbewältigung aus der Sicht von 14-jährigen Schülern; 16' (146)

Die Einheit Deutschlands vollzieht sich in einem rasanten Tempo. Neben dem Blick nach vorn in eine gesamtdeutsche Zukunft provoziert diese Zeit auch Nachdenken. Diese Sendung zeigt, daß sich auch die Jugendlichen viele Gedanken über die Geschehnisse vor und nach der "Wende" in der DDR gemacht haben. Vier Schüler einer achten Klasse erzählen, was sie über die nahe Vergangenheit denken und wie sie mit dem Begriff "Deutschland" umgehen. Sie betrachten alles das, was geschehen ist, unvoreingenommen und auch teilweise sehr kritisch; im großen und ganzen bleibt ihre Grundeinstellung jedoch optimistisch.

6. SPORT

- Talentförderung im DDR-Sport; 6'20" (2)
- Sport in der DDR - der SC Motor Jena vorgestellt; 7' (14)
- Porträt: Andrea Schöne, Olympiasiegerin und Weltrekordlerin im Eisschnelllauf; 14' (38)
- Ein "Doktor" Olympiasieger - Helmut Recknagel - heute; 9'30" (78)
- "Mit Karte und Kompass durch den Wald" - Ein Besuch bei jungen Orientierungsläufern. (Sport in der DDR); 10' (96)
- Ein stiller Sport mit vielen Freunden - Der Deutsche Anglerverband der DDR stellt sich vor; 12' (100)
- Erfolge des DDR-Sports 1987 - ein Jahresrückblick; 12' (106)

7. UMWELTGESTALTUNG UND UMWELTSCHUTZ

- 5 Jahre Gesellschaft für Natur und Umwelt; 22' (44)
- Forstwirtschaft im Bezirk Neubrandenburg - Alt wie ein Baum - Zu Besuch bei Förstern, Waldarbeitern und Flössern in Mecklenburg; 19'30" (90)
- Aktion "Gesunder Wald" - Zu Besuch bei einer Jugendforstbrigade; 6'50" (105)
- Umweltschutz geht alle an - Bürgerinitiative in der Gesellschaft für Natur und Umwelt im Kulturbund der DDR; 15' (124)
- Umweltschutz kennt keine Grenzen; 12' (139)

Anstelle der früher postulierten Einheit von Ökonomie und Ökologie soll in der Zukunft die Ökologie das Maß wirtschaftlichen Handelns sein. Elke Klug interviewt in diesem Programm Cornelia Siebert vom Ministerium für Umweltschutz, Naturschutz und Wasserwirtschaft der DDR. Neue Möglichkeiten internationaler Zusammenarbeit sind erstens die Möglichkeit des Datenaustausches und zweitens die Möglichkeit, wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit durchzuführen, wobei in der letzten Zeit natürlich der Trend dahin geht, diese Aktivitäten durch kommerzielle Ergebnisse zu untersetzen. An zwei im Frühjahr 1990 stattfindenden Konferenzen zum Thema Umweltschutz wird auch eine Delegation dieses neuen Ministeriums der DDR teilnehmen. "Was wir z.B. einbringen konnten in die Diskussion, sind Fragen der Klima- und Ozonforschung, kommunalen Abwasserbehandlung oder der Trinkwasseraufbereitung", berichtet Cornelia Siebert.

- Aus der Anonymität - Staatliches Amt für Atomsicherheit und Strahlenschutz; 8' (140)

Seit kurzem brauchen sich die Strahlenschutz- und Kernenergieexperten der DDR nicht länger anonym zu geben. "... es wäre die Zeit, unbegründete Ängste unter der Bevölkerung abzubauen", meinen sie. Zur Sicherheit des Kernkraftwerkes Greifswald äußern sich in dieser Sendung die Vizepräsidenten des Amtes für Atomsicherheit und Strahlenschutz, Prof. Dr. Rabold und Prof. Dr. Rhönsch. Experten aus der Bundesrepublik beteiligen sich seit kurzem an der Sicherheitseinschätzung des Kernkraftwerkes. Ein gemeinsam erarbeitetes Ergebnis wird Grundlage notwendiger Entscheidungen in der DDR sein. Der zweite Teil der Sendung befaßt sich mit dem Uranbergbau im Erzgebirge und im Thüringer Wald. Die Eigenschaft des Urans, radioaktive Strahlung auszusenden, hat die Bevölkerung der Bergbauggebiete seit jeher beunruhigt. Prof. Dr. Rhönsch berichtet über die gegenwärtige Situation bei der Wismut.

- Trampelpfade in Naturschutzparks? - Das neue Nationalparkprogramm und seine Kontrahenten; 9'30" (144)

In dieser Sendung des DDR-Hörfunks interviewt Rita Schiefelbein Prof. Dr. Michael Succow, stellvertretender Umweltminister, Dr. Hans-Dieter Knapp, Leiter des Nationalparkprogrammes und Frau Ingrid Weise vom Ministerium für Tourismus. Etwa 10 Prozent des Territoriums der DDR sind ehemalige Landsitze und Staatsjagdgebiete der alten SED-Führung sowie ehemalige Grenzstreifen - nahezu unberührte Natur, Paradiese für Tiere und Pflanzen, "die ihresgleichen suchen kann in Mitteleuropa - 1400 Paar Kraniche, 150 Paar Seeadler, 140 Paar Fischadler, 65 Paar Schwarzstörche und 80 Paar Schreiadler leben noch ungestört in diesen Gefilden ...". Der Kampf um diese Gebiete hat begonnen: den Naturschützern stehen Tourismusindustrie und kapitalkräftige Lobbies, wie die der Segler, gegenüber. Das Nationalparkprogramm "sieht vor, alle diese Landschaften zu Nationalparks, Biosphärenreservaten oder Naturschutzparks zu gestalten". Einen möglichen Konsens sehen die Ministerien für Naturschutz und Tourismus im sog. "sanften Tourismus" mit "Ausbau und Rekonstruktion vorhandener Pensionen einschließlich der Infrastruktur" ... und "Fahrradtourismus". "Die Länder müssen begreifen, daß sie ... (mit dem Nationalparkprogramm) einen Schatz haben, der ihnen viel mehr Geld in Zukunft bringen kann, daß sie diesen Nationalparkgedanken ernst nehmen und dort investieren."

8. WIRTSCHAFT UND HANDEL

- Karten aus Gotha - 200 Jahre Verlag VEB Hermann Haack; 17' (41)
- Recklam - Markenzeichen für gute und preiswerte Bücher; 8'30" (48)
- Handwerk hat goldenen Boden - Über Stellung des Handwerks in der DDR; 16' (55)
- Zu Besuch im Zwergenland: Über die Produktion von Gartenzwerge im thüringischen Dörfchen Doernfeld; 11'10" (56)
- Tradition und Gegenwart der Leipziger Messe; 15'40" (62)
- Meistern des Waffenhandwerks über die Schulter geschaut; 15' (63)
- 175 Jahre Teubner-Verlagsgesellschaft Leipzig; 9'40" (76)
- Mit jungen Erfindern, Neueren und Rationalisatoren im Gespräch - Ein Besuch auf der Messe der Meister von Morgen in Leipzig; 15' (83)
- Pferdezucht in Neustadt; 13' (97)
- Zu Besuch auf der "iga", der Internationalen Gartenausstellung in Erfurt; 9' (110)
- Geht's dem Sparschwein an den Kragen? - Warum haben die DDR-Bürger Angst um ihr Geld?; 5' (138)

In dieser Sendung beschäftigt sich Elke Lang mit den Sorgen der DDR-Bürger um ihre Sparguthaben. Sie befragt einige Bürger vor einer Berliner Sparkasse, was sie von der Situation halten. Die stellvertretende Direktorin der Ost-Berliner Sparkassen, Gerlinde Kröhn bestätigt, daß die Bevölkerung seit ca. Anfang Februar sehr verunsichert ist durch die vielfältigen Äußerungen von Politikern und Wirtschaftsexperten. Ob der Sparer sich sicher fühlen kann, wird sich erst nach den Wahlen zeigen.

- Um die Leipziger Messezukunft nicht bange - Frühjahrs-Messe-Nachlese und Ausblick; 8'25" (141)

Die zweimal jährlich, im Frühjahr und Herbst, stattfindende Leipziger Messe feierte 1990 ihr 825. Jubiläum. Im Frühjahr 1990, kurz vor den Volkskammerwahlen des 18. März, stand sie ganz im Zeichen des gesellschaftlichen Umbruchs in der DDR. Die Ausstellungsfläche war von 9.000 Ausstellern aus 70 Ländern ausgebaut, nicht alle

Interessenten konnten teilnehmen. Zu den vielen Erstmaligkeiten gehörten das Fehlen eines großen Sicherheits- und Bewachungsdienstes für den DDR-Regierungschef genauso wie Helikoptertransporte zwischen Leipziger Flughafen und Messegelände, das Messe-Fernsehen und ein Spielcasino im Hotel Merkur. Auch die Zahl der Messebesucher war mit 650.000 steigend. "Wir können dieser Messe ein neues Prädikat hinzufügen - nicht nur Ost-West-Handelsplatz zu sein, nicht nur Geschäfts- und Informationsmesse zu sein, sondern auch eine Messe der Kontakte", meinte Siegfried Fischer, Generaldirektor der Leipziger Messe. Wenn auch alle COCOM-Bestimmungen auf dem Gebiet der Elektrotechnik/Elektronik/Informationstechnik noch nachwirkten, waren doch schon grundlegende Veränderungen spürbar. Das neue Konzept der Leipziger Messe wird eine Synthese zwischen Tradition und Einstellen auf die neuen internationalen Bedingungen im Messewesen sein.

- Soziale Marktwirtschaft per Knopfdruck?; 11' (142)

Das Programm ist ein Rückblick auf die 120 Tage Amtszeit von Frau Prof. Dr. Christa Luft, Wirtschaftsministerin der Modrow-Regierung. Es handelt sich um den Zusammenschritt eines Telefonforums, in dem noch vor den Volkskammerwahlen der DDR am 18. März 1990 Fragen an die damalige Wirtschaftsministerin gestellt wurden. Das Hinwenden zur Währungsunion geht den einen viel zu schnell, den anderen viel zu langsam. Fragen der Hörer zu u.a. einer sog. Treuhandschaftsanstalt für die Verwaltung des Volkseigentums und zu Volksaktien, zu einer eventuellen Übernahme des marktwirtschaftlichen Systems der BRD und der Abwertung von Sparkonten werden von der Ministerin beantwortet. "Aber die Wirtschaft stellt man nicht von einem Tag auf den anderen um. ... weil davon betroffen sein würden Millionen von Menschen, die von heute auf morgen dann ... unter ganz anderen Bedingungen zu arbeiten hätten. Politik muß ... auch mit Kompromissen leben ..." meinte Frau Luft im März 1990.

- Handel im Wandel - Staatliche Außenhandelsbetriebe auf Marketing-Kurs; 12'30" (143)

Vorliegende Sendung informiert über Fragen des Außenhandels der DDR im Mai 1990. Die DDR ist auch hinsichtlich ihrer Außenhandelsgeschäfte ein Land im Aufbruch. Globale einschneidende Veränderungen ergeben sich beim Übergang von der Plan- zur Marktwirtschaft. In einem Interview mit dem Ökonomen und Hochschullehrer Prof. Dr. Reiner Springer erfährt Rita Schiefelbein u. a. die für die Übergangsphase zur Marktwirtschaft charakteristischen Wege für die Abwicklung von Außenhandelsgeschäften: zum einen läuft der Außenhandel direkt über die Produzenten, zum anderen suchen sie sich spezialisierte Handelshäuser, die für sie den Export abwickeln. Zum Schluß der Sendung wird auf die veränderten Anforderungen der Studentenausbildung an der Hochschule für Ökonomie in Berlin unter den Bedingungen der Marktwirtschaft eingegangen. Im Anhang sind statistische Angaben zum Außenhandel der DDR, zur Ex- und Importstruktur, den wichtigsten Handelspartnern für die DDR und der Devisenrentabilität zusammengefaßt.

- Wirtschaftsunion konkret - erste deutsch-deutsche Aktiengesellschaft gegründet; 15' (148)

Dieser Beitrag berichtet über den ehemaligen Volkseigenen Betrieb Berliner Bremsenwerk, der im Sommer 1990 zusammen mit einer westdeutschen Firma gleichen Produktionsprofils, der Knorr-Bremse AG München, ein Gemeinschaftsunternehmen - die erste deutsch-deutsche Aktiengesellschaft - gebildet hat. Diese Geschäftspartner arbeiten schon seit 1959 zusammen, aber in der heutigen Situation scheint eine engere Zusammenarbeit sehr begründet, ja notwendig, damit die zukünftigen Probleme bewältigt werden können. Die Zukunft macht auch den Beschäftigten des Betriebes Sorgen, denn für das Berliner Bremsenwerk - wie auch für viele andere Betriebe in der DDR - bedeutet das Joint Venture nicht nur eine neue Geldeinlage, neues Know-how etc., sondern auch eine marktwirtschaftliche Produktionsorganisation. Die rasche Übernahmemarktwirtschaftlicher Produktionsstrukturen wird überall in der DDR soziale Auswirkungen zur Folge haben. Die Rationalisierung wird also um das Berliner Bremsenwerk keinen Bogen machen. Viele Mitarbeiter beschäftigen sich nun mit der Frage, ob Arbeitslosigkeit auch für sie bald ein Thema sein wird. Neben einigen Beschäftigten des Unternehmens kommen in dieser Sendung auch die Personalchefin und der Direktor des Betriebes, Dr. Eberhard Jahn, zu Wort, die ihre Meinung über die neue Lage und die Entwicklung in der Zukunft äußern.

9. WISSENSCHAFTEN

9.1. Medizin

- Nationales Krebsregister - Interview mit Dr. Sc. Mehnert, Institut für Krebsforschung der DDR; 6'30" (28)
- "Spitzenleistung" - Klinik für innere Medizin, Rostock, 1. Teil; 20'40" (29a)
- "Spitzenleistung" - Klinik für innere Medizin, Rostock, 2. Teil; 18'20" (29b)
- Ärzte der Welt für den Frieden der Welt - Interview mit Prof. Dr. Moritz Mebel zur Arbeit des Komitees "Ärzte der DDR zur Verhütung eines Nuklearkrieges"; 11' (67)
- Interview mit Karin Langer, Leiterin einer Ehe-, Familien- und Sexualberatungsstelle in Berlin; 8' (39)
- Schnelle medizinische Hilfe - ein System der ärztlichen Notfallversorgung in der DDR; 7' (87)
- Die Entwicklung der Medizintechnik in der DDR und ihr Einfluß auf das Arzt-Patient-Verhältnis; 16' (87b)
- Warum werde ich Arzt? - Gespräch mit Medizin-Studenten an der Berliner Charite; 13' (87c)
- Zahnmedizinische Betreuung von Kindern und Jugendlichen in der DDR; 12' (118)
- Alkoholabhängig - was dann? (128)
- Telefon des Vertrauens - Lebenshilfe per Draht; 6'50" (129)

9.2. Naturwissenschaften und Technik

- Ein glückliches Leben für die Technik und Forschung - ein Porträt von Manfred v. Ardenne; 28' (26)
- In der Diskussion: Ethische Grundsätze der Humangenetik - Interview mit Professor Dr. Reinhard Mocek, Dekan der Philosophischen Fakultät der Martin-Luther-Universität Halle; 11' (109)
- Sterne zum Greifen nah - erlebtes Weltall im Zeiß-Großplanetarium in Berlin; 14'30" (125)

9.3. Sprachwissenschaften

- Berliner Umgangssprache im Wörterbuch - Gespräch mit Sprachwissenschaftler Dr. Joachim Wiese über das Berlinische; 11'30" (82)
- Zur Funktion und Verbreitung von Mundarten in der DDR; 13' (17)

- Auf den Spuren des Sprachforschers Konrad Duden - Verfasser des Wörterbuches der deutschen Rechtschreibung; 10'20" (123)

9.4. Sozialwissenschaften

- Aus der Arbeit eines Jugendforscher-Kollektivs; 10' (46)

9.5. Verschiedenes

- Die Karl-Marx-Universität in Leipzig; 7' (7)
- "Mitarbeit der DDR an friedlicher Nutzung des Weltraumes" - Interview mit Prof. Dr. Knuth, Direktor des Instituts für Kosmosforschung der Akademie der Wissenschaften der DDR; 6'50" (30)
- Mit Wissenschaftlern im Gespräch; 12' (119)
- Mit Wissenschaftlern im Gespräch; 19' (120)

REIHE II: SENDUNGEN DES DEUTSCHLANDSFUNKS, KÖLN

1. Radikale Veränderungen für DDR-Agrarbetriebe; 5'30"
2. Tarifaueinandersetzungen bei der IG Metall; 2'55"
3. Über den Monatsbericht der Deutschen Bundesbank (Dezember 1983); 2'35"
4. Über den Bericht des Sachverständigenrates zur Leistungsbilanz 1983 in der Bundesrepublik; 2'55"
5. Die langweiligen Deutschen; 4'20"
6. Amerikanische Polit-Studenten als Assistenten Bonner Bundestagsabgeordneter; 6'
7. Wahl '83 - der Wahlkämpfer Franz Josef Strauss; 8'
8. Die Hakenkreutzler sind dran!; 39'25"
9. Altenhilfe per Knopfdruck; 5'35"
10. Umfrage unter frisch eingezogenen Wehrdienstleistenden; 4'25"

REIHE III: GESPRÄCHE AUS DER PRAXIS DER DEUTSCH-FINNISCHEN HANDELSKAMMER

1. Aus der Arbeit des finnischen Konsuls in Düsseldorf; 7'20"
2. Aus der Arbeit eines Rechtsreferendars; 7'

REIHE IV: WIRTSCHAFTSHÖRTEXTE

1. Hellmut Binder: Wirtschaftshörtexte. Materialien des Zentralen Spracheninstituts (Nr. 23.) 12 Hörtexte aus dem Wirtschaftsleben, Übungen zum Hörverstehen, Tests; 63'

REIHE V: HÖRTEXTE ZUR FRIEDENSERZIEHUNG

1. Gespräch mit Dr. Alfred Mechttersheimer, Direktor des Forschungsinstituts für Friedenspolitik über Friedensbewegung und Friedenspolitik in der Bundesrepublik; 27'
2. Gespräch mit Annemarie Borgmann, Sprecherin der Grünen im Deutschen Bundestag; 23'30"
3. Gespräche mit Schweizer Bürgern über Frieden, Friedenspolitik und Friedensbewegung; 1h 25'

REIHE VI: VERSCHIEDENES

1. Interviews im Zug, sechs Gespräche über die finnische Eisenbahn; 16'15"
2. Heute ist uns ein Kindlein geboren - Spontaninterviews mit deutschen Müttern über die Geburt ihrer Kinder; 27'



EINLADUNG ZUM

VI. Fachsprachenseminar für Deutschlehrer in Finnland

Medien im DaF-Unterricht

am 5. und 6. 10. 1990 in Helsinki

Veranstalter: Deutschlektorat Helsinki
Zentrales Spracheninstitut Jyväskylä

Programm: Vorträge, Diskussionen, Workshops

Dr. Martin Hahn (Universität Jena) und Ingetraud Tosch (Institut für Film, Bild und Ton Berlin): Neue Unterrichtsmaterialien für den Unterricht Deutsch als Fremdsprache:

- Geschäftsdeutsch (Video)
- "Die Wende" (Video, Hueber-Verlag)
- Phonetikkurs (Hörtexte, Hueber-Verlag)

G. Effe (Universität Oulu) und S. Ylönen (ZSI Jyväskylä): - Deutsch für Mediziner

Gemütliches Beisammensein am Freitagabend: kleiner Imbiß und Erfrischungen

Teilnahmegebühr: 100,- mk

Unterkunft: bitte selbst organisieren

Das ausführliche Programm entnehmen Sie bitte der Septemhernummer von Kielikeskusuutisia. Anmeldungen bis 1. 10. 1990 bei: S. Ylönen, Korkeakoulujen kielikeskus, Jyväskylän yliopisto, Seminaarinkatu 15, 40100 Jyväskylä. Tel.: 941-603534, Fax: 941-603521.

Accommodation:

	single room/ person/night	double room/ person/night
Hotel Alba Mattilanniemi	<input type="checkbox"/> FIM 295	<input type="checkbox"/> FIM 190
Summer Hotel Amis Sepänkatu 3	<input type="checkbox"/> FIM 150	<input type="checkbox"/> FIM 110

If in double room, sharing with _____

Date of arrival ____/____

Approximate hotel check-in time _____

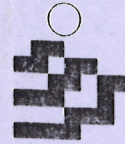
Date of departure ____/____

Confirmation of registration and hotel reservation will be sent to participants at the end of May.

Date _____ Signature _____

Please return this registration by May 20, 1991 to:

University of Jyväskylä, Continuing Education Centre
 Summer School of Linguistics/Vaaranieni
 P.O. Box 35
 SF-40351 Jyväskylä
 FINLAND



**THE TWELFTH
 FINNISH SUMMER SCHOOL
 OF LINGUISTICS**

University of Jyväskylä
 June 3-7, 1991

JYVÄSKYLÄN
 YLIOPISTO
 Täydennyskoulutuskeskus



UNIVERSITY OF JYVÄSKYLÄ
Continuing Education Centre

THE TWELFTH FINNISH SUMMER SCHOOL OF LINGUISTICS
June 3-7, 1991
University of Jyväskylä
Mattilanniemi campus (Building MaA)

Please find enclosed some details of the programme of the **12th Finnish Summer School of Linguistics** to be held at the University of Jyväskylä on **June 3-7, 1991**.

The Summer School is open to all persons in Finland and abroad who are interested in **applied pragmatics**.

The participation fee is FIM 750. An extra fee (FIM 70) is needed to cover the farewell party on Thursday night.

Please send your registration by **May 20** at the latest. After that date it will be difficult to guarantee accommodation.

Further information is available from Professor Kari Sajavaara, Department of English, University of Jyväskylä (tel. +358 41 601 213), or Salme Vaaraniemi, Continuing Education Centre, University of Jyväskylä (tel. +358 41 603 651, fax +358 41 603 621).

Welcome to Jyväskylä!

Kari Sajavaara
Summer School Convener

Salme Vaaraniemi
Summer School Secretary

**THE TWELFTH
FINNISH SUMMER SCHOOL
OF LINGUISTICS**

Applied Pragmatics

University of Jyväskylä, June 3-7, 1991

Lectures and Workshops

Speakers/Tutors

Shoshana Blum-Kulka

Jacob Mey

Elite Olshtain

Jenny Thomas

Elda Weizman

The Summer School starts at 11.00 on Monday, June 3, and ends by 15.00 on Friday, June 7.

There will be a reception/get-together at 8 p.m. on Monday, June 3, and a farewell party at 8 p.m. on Thursday, June 6.

The programme of the Summer School consists of daily lectures and related workshops (6-8 hours per day). The daily schedule will be available at registration.

The programme will cover the following topics:

- * Introduction to pragmatics and applied pragmatics.
- * Central issues in cross-cultural pragmatics.
- * Investigating cross-cultural pragmatics.
- * The politics of language use.
- * The interlanguage of pragmatics.
- * Whose language?
- * An activity-type analysis of cross-cultural interaction.
- * Activity-types, prototypes, and the analysis of interaction.
- * Discourse roles, prototypes, and role-switching in interaction.
- * Complex illocutionary acts and the analysis of discourse.
- * Pragmatics and communicative curricula.
- * Contrastive aspects of discourse conventions in journalistic texts.
- * Indirectness in a second language.
- * Cultural and intercultural speech styles.
- * Functions of questions in different genres.
- * Teaching communicative competence via speech acts.
- * Family narratives: a cross-cultural perspective.
- * Translation as a teaching method.
- * Speech act teaching materials.
- * Doing cross-cultural pragmatics in the classroom.

THE TWELFTH FINNISH SUMMER SCHOOL OF LINGUISTICS
University of Jyväskylä, June 3-7, 1991

REGISTRATION FORM

Family name _____ Given name _____ Ms Mr

Title/Position

Mailing address

Postal code and city

Country

Telephone

Telefax

Workshops:

I would like to participate in the following workshop (indicate three by name of workshop leader in order of preference):

1. _____ 2. _____ 3. _____

Fees:

	FIM/person	
Registration fee	750	___
Reception and get-together	free	___
Farewell party	70	___
Total	FIM	___

I enclose a banker's draft for FIM___ made out to the Twelfth Finnish Summer School of Linguistics.

Please note that personal cheques cannot be accepted.

Please send me a postgiro form.
